

Дмитро ГРИНЧИШИН

ЧЕТЬЯ 1489 РОКУ — ВИДАТНА КОНФЕСІЙНА ПАМ'ЯТКА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Риси живої української мови знайшли своє відбиття уже в конфесійних пам'ятках писемности Київської Русі XI—XII ст. Копіюючи твори із староболгарських оригіналів, переписувачі допускали відхилення від норм старослов'янської мови. Саме такі відхилення та “помилки” місцевих писарів є цінним джерелом для вивчення історії української мови. Літературне опрацювання старослов'янських текстів із свідомим насиченням їх фонетичними, морфологічними, синтаксичними та лексичними особливостями живої народної мови, з прагненням зробити ці тексти доступними і зрозумілими для простого люду при читанні й слуханні церковних книг припадає на пізніший час, на другу половину XV ст. На цей час припадають перші спроби перекладу живою мовою богослужбових текстів¹.

На переклад церковних книг живою народною мовою великий вплив мала чеська реформація, чеське письменство. “Сам сей зворот до “посполитої мови”, який ілюструється вже тепер великою кількістю текстів, що походять з 15 в. або переписані з оригіналів свого століття, як писав М. Грушевський,— без сумніву твориться під дуже сильним впливом чеського письменства на народній мові”².

Серед усіх слов'янських народів чехи першими почали перекладати книги Святого Письма народною мовою. Як стверджує В. Русанівський³, біблійні книги перекладали чеською мовою ще в останній чверті XIV ст.

До спроб такого перекладу належить Четья 1489 р. Деякі автори називають цю пам'ятку Апостолом XV ст.⁴, або Четьєю-Мінеєю⁵, чи Мі-

¹ Див.: Огієнко І. Українська літературна мова XVI в. і Крехівський апостол 1560-х р.— Варшава, 1930.— Т. 1.— С. 91; Німчук В., Русанівський В. Цінний внесок в історію мов східнослов'янських народів // Мовознавство.— 1979.— № 1.— С. 73.

² Грушевський М. Впливи чеського національного руху XIV—XV вв. в українському житті і творчості, як проблема досліді // Записки Наукового товариства ім. Шевченка. Праці філологічної секції.— Львів, 1925.— Т. 141—143.— С. 9—10.

³ Русанівський В. М. Слов'янські міжмовні зв'язки і формування функціональних стилів української літературної мови XVI—XVII ст. VII Міжнародний з'їзд славистів.— К., 1973.— С. 21.

⁴ Жовтобрюх М. А., Волох О. Т., Самійленко С. П., Слинко І. І. Історична граматики української мови.— К., 1980.— С. 25.

⁵ Плющ П. П. Нариси з історії української літературної мови.— К., 1958.— С. 74.

неєю⁶. Названа пам'ятка зберігається нині у Центральній науковій бібліотеці ім. В. І. Вернадського НАН України (далі — ЦНБ НАН України) під шифром ДА/415 л. Раніше зберігалася в Археологічному музеї при Київській духовній академії, куди вона потрапила ще 1880 р. із Сідлецької губернії⁷, потім — у Лаврському музеї у Києві. Вперше згадку про Четью подав секретар церковно-археологічного товариства при Київській духовній академії М. Петров, умістивши на сторінках “Трудов Киевской Духовной Академии” за 1880 р. (т. 3, с. 147) замітку про надходження у музей та бібліотеку цього товариства протягом липня 1880 р. від установ та приватних осіб ряду цінних речей. У числі надходжень була названа і Четья, яку подарував бібліотеці член цього товариства, інспектор Бельської учительської семінарії Яків Павлович Андрієвський⁸.

У 1881 р. цей же учений публікує у третій книзі “Русского филологического вестника” (с. 54—57) невелику статтю “Рукописная “Четья” 1397 г. западно-русского происхождения”. Дату написання пам'ятки М. Петров визначив помилково, на що вказав І. Срезневський⁹.

З того часу інтерес учених до Четьї постійно зростає. Її матеріали досить часто використовують у своїх працях багато дослідників. Особливо багато посиляються на пам'ятку О. Соболевський¹⁰, І. Недешев¹¹, Ю. Карський¹², М. Карпинський¹³, В. Перетц¹⁴. Мова цієї пам'ятки привертала увагу також М. Грушевського¹⁵, П. Плюща¹⁶, А. Журавського¹⁷, К. Симонової¹⁸ та інших.

М. Грушевський вважав Четью дуже цікавою, бо в ній спостерігається нахил до простої мови, а крім того, пам'ятка докладно позначена, вона має точну дату і місце переписування та автора. Історик намагався з'ясувати окремі питання, що стосуються деяких населених пунктів, наприклад Воиць, місця переписування пам'ятки, деяких осіб, згаданих у приписці, вміщеній на 287 аркуші. Автор звернув увагу на сильну і свідому модернізацію старослов'янської мови формами, вимовою і словами живої народної мови, ілюструючи це численними прикладами.

⁶ Грушевський М. Історія української літератури. — К., 1926. — Т. 5, вип. 1. — С. 99.

⁷ Карпинский М. Западно-русская Четья 1489 года // Русский филологический вестник. — Варшава, 1889. — Т. 21. — С. 59.

⁸ Труды Киевской Духовной Академии. — К., 1880. — Т. 3. — С. 147.

⁹ Срезневский И. И. Древние памятники русского языка и письма (XI—XIV веков). — 2-е изд. — СПб., 1882. — Примеч. — С. 304.

¹⁰ Соболевский А. Очерки по истории русского языка. — К., 1884; його ж. Лекции по истории русского языка. — 2-е изд. — К., 1891.

¹¹ Недешев И. Исторический обзор важнейших звуковых и морфологических особенностей белорусских говоров. — Варшава, 1884.

¹² Карский Е. Белорусы. Язык белорусского племени. Исторический очерк звуков белорусского наречия. — Варшава, 1908. — Т. 2.

¹³ Карпинский М. Западно-русская Четья. — С. 59—106.

¹⁴ Перетц В. Н. К изучению Четьи 1489 г. // Исследования и материалы по истории старинной украинской литературы XVI—XVIII вв. — Л., 1928. — Вып. 2. — С. 1—107.

¹⁵ Грушевський М. Історія української літератури. — С. 99—100.

¹⁶ Плющ П. П. Нариси. — С. 74—75.

¹⁷ Жураўскі А. І. Гісторыя беларускай літаратурнай мовы. — Мінск, 1967. — Т. 1. — С. 84—89.

¹⁸ Симонова К. С. Українська мова в конфесійному письменстві XV ст.: (на матеріалі “Четьї” (1489) // Жанри і стилі в історії української літературної мови. — К., 1989. — С. 56—79.

Четья 1489 р. дійшла до нас не в оригіналі, а в копії, що, як свідчить кіноварний запис на звороті 286 аркуша цієї книги, була зроблена в "лѣт с ѹ є чз индикта въ з" (тобто 1489 р.). Звідси випливає, що оригінал пам'ятки був виготовлений раніше. В основу оригіналу покладено, як стверджує В. Перетц¹⁹, не грецькі, а слов'яноноруські тексти житійної та проповідницької літератури, якими автор перекладу користувався досить вільно. Це видно з того, що перекладач часто скорочував свій текст, перефразовував та доповнював його так, що іноді навіть важко встановити співвідношення та залежність цього тексту від слов'яно-руських оригіналів. Основною тенденцією українського перекладу церковнослов'янського тексту, за спостереженнями В. Перетца²⁰, було скорочення оригіналу і наближення мови тексту до живої народної мови. Свідченням цього є те, що перекладач часто робив доповнення, якщо вважав їх конче потрібними із стилістичного погляду, вдавався до вільного переказування церковнослов'янського тексту, а також до введення глос, пояснення незрозумілих або невживаних слів загальнонародними. Про намагання перекладача наблизити текст Четьї до народнорозмовної мови можуть свідчити хоча б такі приклади: *гѡна*, *рекомо пекло* (357 зв.), *долги*, *рекомо грехи* (292), *аще ли оу зломъ дѣле застане(т)*, *рекомо во грѣсѣ(х)* (334 зв.), *образовъ ѡчинко(в)* (336 зв.), *игѣмон* (*воевода*) (262), *тисечника* (*войта*) (262), *архиєрѣи* (*попы*) (262) та багато інших.

Автором копії Четьї, як свідчить запис, зроблений на звороті 286 аркуша ("А пса(л) сїю книгу оу нѣхто є(ст) березка з нова горо(д)ка лито(в)ско(г) поповичъ попа литово(ц)ко(г) снъ семионовъ долѣбнича и(ж) в нитрополии"), був Березка, син литовоцького священика Симеона Долбнича із Новгородка-Литовського, тобто сучасного Новогрудка. Оскільки в запису згадується митрополія, то деякі дослідники (В. Перетц, В. Німчук) припускають, що митрополія була тільки в Києві і там міг придбати рукопис Березка, з якої виготовив копію. Однак цілком можливо, що в Києві з рукописом ознайомився лише батько Березки, а до рук сина він потрапив у Новогрудку, резиденцію Київської митрополії, де служив його батько. У цьому запису вказане й місце переписування пам'ятки — Кам'янець, а також подане ім'я великого короля Андрія, за панування якого переписано пам'ятку. Незважаючи на те, що в запису є вказівка на місце переписування книги, і досі невирішеним залишається питання, про який саме Кам'янець йде тут мова — Кам'янець-Литовський, Кам'янець-Подільський чи ще якийсь інший, адже в Україні та Білорусії їх було кілька. Але, беручи до уваги те, що в запису згадується ім'я короля Андрія (а це, за твердженням В. Перетца²¹, ім'я польського короля Андрія-Казимира Ягелловича, який був обраний королем Великого Князівства Литовського в 1440 р. і який помер у Гродні 1492 р.), можна констатувати, що переписування оригіналу Четьї було здійснене в Кам'янці, містечку Берестейського повіту.

Книга написана уставом на папері у дві шпальти (стовпчики) по 26 рядків на кожній сторінці без пагінації. На папері є два водяні знаки. На одному з них зображено голову бика з хрестом між рогами, навколо

¹⁹ Перетц В. Н. К изучению... — С. 8—9.

²⁰ Там же. — С. 12.

²¹ Там же. — С. 5.

якого обвивається змій. На другому водяному знакові на останніх сторінках пам'ятки зображена також голова бика з рискою між рогами, на кінці якої є квітка.

Наприкінці XVII ст. у рукописну копію Четьї були внесені поправки, про що свідчить запис на 287 аркуші: "рокъ аѣпъ ѡправлена бысть книга сѣѣ ѡуем Іоаном Саковичѣм Прѣсб.: Воинскимъ Мѣсцкимъ". Як видно зі запису, автором поправок був святик Іоан Сакович, який, за твердженням М. Грушевського²², проживав у Воїні (суч. Вогині); що на території Холмщини. Тлумачити прикметник *воинский* словом "військовий", як це робить М. Карпинський, немає підстав, бо таких військових святих не було. Їх називали за місцем проживання або за місцем відправи богослужіння.

Четья має 375 сторінок, складається з двох частин. За обсягом частини неоднакові: перша охоплює 287 сторінок, друга — 88. Деяко вони відмінні і за змістом. Перша частина частково нагадує Четью-Мінею, збірник житій святих і похвальні слова на честь свята Господа Бога та святої Богородиці, а також вибраних святих, частково Торжественник, друга частина являє собою комбінацію Бесід Івана Золотоустого і частково Ізмарагда²³.

Не однакові обидві частини і за старанністю переписування пам'ятки та мовними особливостями. Якщо перша частина написана досить старанно, то у другій частині є чимало виправлень, помилок, зокрема заміни одних літер іншими, закреслення неправильно вживаних або малозрозумілих слів словами загальнонародними. Наприклад, *благий* виправлено на *бѣднѣй* (361), *слышитѣ* — на *чуєте* (301 зв.), *чисто* — на *цѣтре* (301 зв.), *црѣмъ* — на *панѣмъ* (306 зв.) та інші. Такими виправленнями автор намагався наблизити текст до тогочасної розмовної мови. У другій частині в порівнянні з першою частіше трапляються форми аориста та імперфекта, неповноголосні форми, закінчення *-аго* в родовому відмінку однини чоловічого і середнього роду прикметників, дієприкметників, прикметникових займенників, *ж* на місці *ю* та *у*, глоси та інше.

Досліджувана пам'ятка цікава насамперед тим, що вона є першою відомою на сьогодні спробою опрацювання церковнослов'янської мови в народному дусі, спробою зближення мови культових книг з живою народною мовою. Як зазначає П. Плющ, Четья 1489 р. є "праматір'ю численних перекладів церковних книг на так звану "просту мову", зроблених на Україні в XVI та XVII ст."²⁴. Аналогічну думку висловив В. Перетц²⁵, вважаючи Четью однією з найстаріших пам'яток, яка є перекладом давнього церковнослов'янського тексту на "нову" мову.

Для історії української літературної мови Четья цінна тим, що вона досить виразно відображає трансформацію церковнослов'янської мови в українську через насичення елементами української мови на різних рівнях — у фонетиці, морфології, лексиці, синтаксисі, дає можливість простежити взаємодію церковнослов'янської мови з живою народнорозмовною.

²² Грушевський М. Історія української літератури... — С. 99.

²³ Перетц В. Н. К изучению... — С. 1.

²⁴ Плющ П. П. Нариси... — С. 141.

²⁵ Перетц В. Н. К изучению... — С. 1.

Книжна церковнослов'янська мова виступає у Четьї ще досить рельєфно. Про це свідчать численні різні риси старослов'янської мови. Питома вага цих рис у Четьї ще порівняно велика, що пояснюється як змістом самої пам'ятки, так і традиційною пошаною до церковнослов'янської мови.

Із фонетичних рис церковнослов'янської мови у досліджуваній пам'ятці можна назвати такі:

1. Неповноголосні форми **ра**, **ла**, **ре(рѣ)**, **лѣ**: *враги* (315 зв.), *врагъ* (там же), *гражане* (61), *драгое* (31), *заградила* (56 зв.), *загражати* (42 зв.), *здрава* (68 зв.), *оградѣ* (5), *прахъ* (64 зв.), *смирадъ* (3); *власаницю* (325), *власъ* (289), *власно* (2 зв.), *глава* (328 зв.), *главою* (13, 66, 318), *на главѣ* (11 зв.), *гласо(м)* (77), *гласъ* (13, 375 зв.), *дланю* (328 зв.), *злато* (350 зв.), *златья* (31), *кладѣзь* (4), *младенець* (37 зв.), *сладка* (55), *сладко* (55); *врѣмени* (35 зв.), *врѣмѣ* (361), *дрѣво* (325 зв.), *древѣ* (63), *пре(ѡ)* (323 зв., 360); *срѣбро* (319, 350 зв.), *чрѣве* (318), *чрѣвою* (354 зв.); *млѣка* (338), *млѣко* (47 зв.), *млѣко(м)* (43 зв.) та інші.

Однак при порівнянні з повноголосними формами наведені форми менш численні. При цьому варто підкреслити, що неповноголосні форми виступають переважно поряд з повноголосними. Наприклад, *врагъ* і *ворогъ*, *гражане* і *горожане*, *прахъ* і *порохъ*, *власъ* і *волосъ*, *глава* і *голова*, *гласъ* і *голосъ*, *длань* і *долонь*, *предъ* і *передъ* та деякі інші. Лише у неповноголосних формах виступають слова *заградила*, *ограда*, *смирадъ*, *власаниця*, *сладко*, *чрѣво*, *млѣко*.

2. Наявність звукосполучення **шт** (графічно **ш**) на місці давніх сполучень **tj**, **kj**: *горащєе* (72 зв.), *горащими* (43 зв.), *дщєрь* (7 зв.), *исходѣщю* (11), *молчащи* (5 зв.), *моутѣщю* (38 зв.), *нощи* (43 зв.), *овощовъ* (14), *овощъ* (17 зв.), *отвѣщали* (61), *отвѣщаль* (2), *отвѣщати* (351 зв.), *пещь* (65), *пещи* (72 зв.), *пища* (69 зв.), *плачющи* (14 зв.), *полунощи* (63 зв.), *помощница* (3 зв.), *рещи* (317 зв.), *свещи* (40), *смердѣщаго* (2), *стоѣщи(м)* (61 зв.), *дѣ тысящи* (36), *ѣ тысящъ* (36), *хотѣщи* (5 зв.), *хочєте* (320 зв.) та інші.

Треба зазначити, що більшість із наведених слів із африкатою **шт** має у досліджуваній пам'ятці паралельні форми зі звуком **ч**: *ночь*, *отвѣчати*, *плачючи*, *помочница*, *свѣчами*, *хочєте* та інші.

Зрідка у пам'ятці трапляється написання з **ц** замість **ш**, що треба розглядати як запозичення з польської мови: *обѣцание* (55), *обѣцѣнью* (58 зв.), *обѣцаль* (16), *обѣцає(ш)* (58 зв.) (пор. пол. *obiesać*, *obiesanie*).

3. Наявність звукосполучення **жд** на місці давнього сполучення **dj**: *надеждю* (44, 48 зв.), *нужда* (5 зв.), *оде(ж)да* (326 зв.), *осоу(ж)дѣние* (289 зв.). Слів із звукосполученням **жд** у досліджуваній пам'ятці дуже мало, при цьому всі вони мають у пам'ятці паралельні форми зі звуком **ж**. Пор.: *надежю* (48), *нужа* (40), *не нужєю* (5), *осоужєнъ* (327 зв.), *не осоужайте* (304 зв.). Домінуючими тут є народнорозмовні форми зі звуком **ж**.

4. Наявність звукосполучення **ра** на початку слів, а також префіксів **раз-**, **рас-**. Такі форми вживаються у Четьї ще досить часто. Це, зокрема, такі як *работалъ* (326 зв.), *работоу* (25); *разбои* (44 зв.), *разбойники* (327), *разбойници* (44 зв.), *разбѣглисѣ* (326 зв.), *разгнѣви(ш)* (50), *разгравлѣние* (329 зв.), *ражаєтъ* (25), *раздалъ* (322 зв.), *раздѣлилисѣ* (29 зв.), *раздѣлилъ* (12 зв.), *раздражитєли* (43 зв.), *раздрала* (323), *раздраласѣ* (323 зв.), *раздрушю* (62 зв.), *разорити* (3), *разсѣяни* (25), *разоумно* (327

зв.), *разоумный* (326 зв.), *разоумомъ* (350 зв.), *разумѣмо* (46 зв.), *раскопати* (7 зв., 45 зв.), *распадолося* (323 зв.), *расплатого* (326 зв., 328 зв.), *расхищѣние* (329 зв.) та інші. Деякі з цих слів можуть вживатися у формах з початковим *ро* та префіксами *роз-*, *рос-*, наприклад: *розоума* (326 зв.), *розоумъ* (22), *розбиваютъ* (44), *роспали* (323 зв.), *росплатъ* (328 зв.) та інші.

5. Наявність м'яких шиплячих: *вижю* (30 зв.), *воскрешю* (142, 178), *ѣшю* (14 зв., 44), *кличючи* (44, 45), *коучю* (14 зв.), *моужю* (38 зв.), *плачюци* (15), *пишю(т)* (332 зв.), *пищю* (109), *положю* (44), *помажю(т)* (339 зв.), *ревещю* (11), *свещю* (339 зв.), *слышю* (5, 36 зв.), *хочю* (142), *шюмлящю* (11) та інші.

6. Вживання звука *ж*: *гибнѣщю* (2), *желающю* (там же), *исходящю* (12), *преисподнѣ* (279 зв.). Впадає у вічі те, що переписувач досить часто і при цьому неправильно вживає звук *ж* не тільки замість *у*, але й на місці *ю*, інколи на місці *ы*: *дѣвическомъ* (208), *држгомъ* (212 зв.), *лжбовъ* (211), *лждско(г)* (216), *млекъ* (208), *пжстыни* (210 зв.), *родж* (209 зв.), *своємъ* (208), *стжж* (208), *сжжж* (210), *третжю* (147), *тжжъ* (209), *чистож* (208), *члвч(с)комъ* (209), *ѣжжѣта* (210 зв.) та деякі інші.

7. Наявність початкового *ю*: *юноша* (59), *юзы* (72 зв.), *ютробѣ* (37 зв.).

8. Наявність початкового звука *є*; переважно у складних словах з першим компонентом *єдино-*: *єдиномыслєника* (7 зв.), *єдинородная* (69 зв.), *єдинороднѣю* (7 зв.), *єдинодуховная* (69 зв.), *єдиномслєная* (там же), *єлена* (20 зв.), *єдина* (37), *єдинымъ* (61).

Однак слів з початковим *є* у Четьї дуже мало. Домінуючими у пам'ятці є слова з початковим *о* на місці давнього *є*: *одинъ*, *одиноу*, *одной*, *однимъ* і т. п.

9. Наявність приставного звука *и*: *играла* (319), *избавить* (36), *израдити* (23), *искиноулъ* (23), *имати* (331 зв., 361) та інші.

З морфологічних рис церковнослов'янської мови у Четьї найвиразнішими є такі:

1. Наявність форманта *-иє* замість *-ѣє* в іменниках середнього роду колишніх основ на *-јѣ*: *бєзоумиє* (323), *бытиє* (327 зв.), *видѣниє* (45 зв.), *воскре(с)ниє* (327 зв.), *жадание* (там же), *милосєрдие* (52), *моучѣниє* (29), *мышилѣниє(м)* (54), *обєцание* (55), *писание* (323), *погребѣниє* (204), *разграблѣниє* (329 зв.), *слоужение* (304), *спасѣнию* (41 зв.), *оутѣшѣниє* (21), *цєлование* (37), *чтѣниє* (36 зв.), *ядѣниє* (50 зв.) та інші.

2. Наявність закінчення *-аго* у родовому відмінку однини чоловічого і середнього роду членних прикметників, прикметникових займенників, діприкметників: *блаженаго* (2, 19), *виучєнаго* (326 зв.), *здороваго* (301 зв.), *многаго* (327), *могуцаго* (12), *освѣженаго* (326 зв.), *плотнаго* (327), *полнаго* (40), *роженаго* (43), *сухаго* (105), *таковаго* (52), *торговаго* (327), *тѣрпѣливаго* (218), *оубогаго* (19), *оукрашенаго* (51 зв.) та інші.

Проте це закінчення значно поступається перед флексією *-ого* в одно-типних словах.

3. Наявність у 2 особі однини теперішнього часу і майбутнього простого часу закінчення *-єши*, *-иши*: *бѣдєши* (2, 62 зв.), *видиши* (360), *жнєши* (360), *погубиши* (37), *прєложиши* (37), *слѣйиши* (31 зв.). Також і перед постфіксом *-са*: *боишися* (360), *надѣєшися* (33 зв.), *обѣдєшися* (50 зв.). Однак, такі закінчення є рідкісними, переважають тут народнорозмовні

-ЕШЬ, -ИШЬ, -ЕШЬСА, -ИШЬСА: *пытаєшь* (55 зв.), *любишь* (35), *боишься* (322) та інші.

4. Порівняно часте вживання стягнених форм аориста, зокрема у 1 особі однини та 3 особі множини: *бегохъ* (321 зв.), *вмѣта(х)* (там же), *нача(х)* (49), *писа(х)* (51), *познахъ* (там же), *поидохъ* (321 зв.), *похвати(х)* (323), *приведохъ* (там же), *прияхъ* (4 зв.), *процвитохъ* (9), *рекохъ* (318), *сотвори(х)* (5, 49), *творѣ(х)* (323), *чини(х)* (321 зв.); *быша* (318), *вбегоша* (4 зв.), *воздаша* (68 зв.), *засыпаша* (10 зв.), *купиша* (339 зв.), *начаша* (10 зв.), *приидоша* (там же), *свѣсиша* (4 зв.), *сотвориша* (там же), *оувидѣша* (339 зв.) та інші. Використання форм аориста у Четї, як і в інших пам'ятках релігійного змісту, є цілком природним явищем. Воно свідчить про книжний стиль пам'ятки. Однак, як показує аналіз, у пам'ятці панівними є форми перфекта з допоміжним дієсловом *быти* і без нього, причому з перевагою останніх. Наприклад: *што нѣколи поустилъ еси сквозѣ себе изрла* (127), *и в тотъ ча(с) поскочилъ еси к тому, што ми былъ далъ тыи книги* (49 зв.), *змуровалъ собѣ камѣни(м) мало мѣстѹе* (5), *мѣи же алексѣева завѣсила оконца полаты своеє запонами* (151), *стрѣтилъ еси* (55 зв.), *верноулъ* (322 зв.), *вибеглъ* (49), *втѣшилъ* (322 зв.), *выгналъ* (18), *заградила* (56 зв.), *задавиль* (33 зв.), *заплакалъ* (45), *обѣцалъ* (16), *охопила* (15 зв.), *поболѣла* (55 зв.), *подивилъ* (54 зв.), *пониклъ* (59), *посадила* (17 зв.), *порадили* (18), *розмажиль* (55 зв.), *сложалъ* (321 зв.), *оустоумила* (49) та багато інших.

5. Наявність форм імперфекта: *воздыхаше* (359 зв.), *вѣдаше* (2), *даваше* (2 зв.), *исхожаше* (150), *лежаше* (4), *обхожаше* (68 зв.); *бояхъса* (4), *дрыжаху* (9 зв.), *живаху* (4), *исполнахоуся* (10 зв.), *прележахъ* (10 зв.), *содрыгахоуся* (144) та інші.

6. Вживання активних дієприкметників теперішнього часу з суфіксами *-ящ*, *-ющ*: *гораще* (72 зв.), *горащии* (17 зв.), *горащими* (4 зв.), *исходящю* (11), *моутящю* (38 зв.), *смердѣщаго* (2), *стоѣщи(м)* (61 зв.), *хотѣщи* (5 зв.), *гибнѣщю* (2), *желающю* (2), *плачущи* (14 зв.) та інші.

7. Наявність дієприкметників теперішнього часу на *-а*, *-я*, що виконують функцію дієприслівників. Наприклад: *выиная* (41), *клича* (57), *крестѣся* (332 зв.), *махая* (там же), *мога* (175), *мока* (5), *облегчиваа* (41), *повабливая* (57), *позирая* (там же), *помагаа* (41), *потрясывая* (57), *похваляа* (54 зв.), *смотря* (там же), *оузнямая* (57) та інші.

Книжна церковнослов'янщина позначилася і на лексичному складі пам'ятки. Мова її рясніє церковнослов'янськими словами і виразами. Найбільше серед них іменників та дієслів. Це, зокрема, слова з неповноголосними формами *ра*, *ла*, *рѣ*, *лѣ*, з початковим *ра*, префіксами *воз-*, *со-*, *раз-*, *рас-*, суфіксами *-тель*, *-єніє*, звукосполученням *жд*, *щ(шт)*: *власъ*; *врѣмѣ*, *гласъ*, *градъ*, *прахъ*, *возрастъ*, *оузрастъ*, *безмезникъ*, *оусекновѣніє*, *блговещеніє*, *здравіє*, *благословеніє*, *преображѣніє*, *оуспѣніє*, *оусекновѣніє*, *братоубийство*, *предатель*, *сотворитель*, *добродѣтель*, *предокъ*, *предотеча*, *владыка*, *владичица*, *чадо*, *крщенє*, *сотворѣнє*, *погрѣбѣніє*, *лицемѣріє*, *разоумъ*, *помощъ*, *пища*, *истина*, *надежда*, *животъ*, *чрѣво*, *имѣніє*, *бѣдѣтъ*, *смердѣ*, *кладязь*, *овощъ*, *млѣко* та багато інших. Досить рельєфно відбиті у Четї й дієслова. Тут можна назвати хоча б такі, як: *воздати*, *воздыхати*, *возрѣти*, *вразумѣти*, *воздвигатися*, *исходити*, *отвѣцати*, *работати*, *ражати*, *разумѣти*, *сотвори-*

ти, *содрыгатисѧ*, *благословити*, *обратитисѧ*, *превратити*, *вопити*, *сокрыти*, *сокроушити* та інші.

Значно рідше трапляються церковнослов'янізми серед інших частин мови. Серед прикметників тут подибуємо такі слова, як *благий*, *блаженний*, *смердний*, *нелѣпный*, *храборъ*, *единочадый*, *единородный*, *разоумный* та інші; серед прислівників — *вопреки*, *безлепа*, *благо*, *лепо*, *присно*; серед займенників — *азъ*, *сиць*, *ѣликъ*; серед сполучників — *акы*, *аще*, *дабы*, *егда*, *како*; серед прийменників — *прежде*, *предъ*, *сквозѣ*; серед вигуків — *оувы* та інші.

Досить багато в аналізованій пам'ятці книжних фразеологізмів: *хвалоу воздавати* у значенні "прославляти", *отвѣтъ воздати* у значенні "відповісти", *быти в печали* — "скаржитися, бажаючи викликати співчуття", *на оумѣ помыслити* — "подумати", *любовъ мѣти* — "дружити, жити мирно", *исцѣлѣние подати* — "вилікувати", *попечѣние имѣти* — "піклуватися", *млтвоу творити* — "молитися", *вчинити пѣснь* — "заспівати" та інші.

Однак, незважаючи на авторитет церковнослов'янської мови та віру в її недоторканість, відбувається наступ на неї української писемної мови, яка зазнавала щораз більшого впливу розмовної мови. Риси на-роднорозмовної мови досить рельєфно простежуються у Четв'ї майже на всіх рівнях, але найвиразніше у фонетиці, морфології й лексиці.

На фонетичному рівні риси живої народної мови виявляються у таких елементах:

1. У широкому вживанні повноголосних форм **оро**, **оло**, **ере**. Наприклад: *бороню* (50 зв.), *ворога* (26, 49), *вороги* (39), *вороговъ* (17, 305, 308, 355), *ворогомъ* (291 зв.), *ворогъ* (296 зв.), *ворота* (324, 324 зв.), *из города* (31), *городовые* (71), *городовый* (327 зв.), *городовыхъ* (41), *городомъ* (48), *городская* (327), *горожане* (61), *горожанъ* (55 зв.), *забороло* (82, 126), *забороню* (50 зв.), *здорового* (301 зв.), *поро(ж)ни(х)* (367), *порожнього* (306 зв.), *порожними* (353, 370 зв.), *порохъ* (31, 375), *посоромелсѧ* (45), *посоромайтесѧ* (43 зв.), *сорома* (23, 58 зв.), *соромотное* (323 зв.), *соромѣйсѧ* (161), *сторожи* (44 зв., 358 зв.), *сторожъ* (340 зв.), *д стороны* (375), *на сторону* (348), *у сторона(х)* (364 зв.), *хоробрость* (140), *хоробрыи* (39), *хоробрыми* (39); *володѣти* (52), *волосы* (373), *голова* (23 зв.), *голову* (59, 347), *на головѣ* (337 зв.), *голодомъ* (337 зв.), *голосомъ* (57, 375 зв.), *голосъ* (321 зв.), *долони* (52 зв., 126 зв.), *золота* (31), *колодезь* (16 зв.), *молодецкая* (55 зв.), *молодецкое* (54 зв.), *молодець* (57), *молоди* (371 зв.), *молодость* (58 зв.), *молодця* (54), *молодой* (374), *молодыми* (43 зв.), *з оболочка* (52 зв.), *оболочъ* (372), *на оболоче(х)* (373 зв.), *облокишесѧ* (293 зв.), *полокахъ* (342 зв.), *полома* (304), *холопъ* (320); *берегъ* (54), *дерево* (250 зв.), *напередъ* (317 зв.), *остерегаймосѧ* (296 зв., 336 зв.), *пере(д)* (360), *пере(ж)/пережъ* (41, 327 зв.), *перемолчали* (42), *середина* (56 зв.), *стерегоу(т)* (336), *оумерети* (361, 367), *череда* (174), *чересъ* (46 зв.) та інші.

Повноголосні форми домінують у пам'ятці. У порівнянні із неповноголосними формами вони виступають частіше. До окремих з них можуть вживатися слова з неповноголосними формами, які слід розглядати як данину давній писемній традиції. Пор.: *голосъ* і *гласъ*, *ворогъ* і *врагъ*, *дерево* і *древо*, *голова* і *глава* та інші. Проте більшість із наведених слів виступає лише у повноголосних формах (*бороню*, *городовые*, *забороло*, *молодость*, *череда* та інші).

Кілька разів у Четьї засвідчені форми з **ро** замість **оро**, які треба розглядати як запозичення з польської мови. Це *взздоровливали* (72 зв.), *оуздровилъ* (103 зв., 301), *оздровляхоу* (154 зв.).

2. У наявності звука **ж** замість **жд** на місці давнього звукосполучення **дж**: *вижю* (360 зв.), *госпожа* (62 зв.), *вспожи* (47 зв.), *госпожю* (46), *от жажу* (50 зв.), *жажюцимъ* (302), *межи* (26), *межисобного* (47), *надежю* (48), *нарожѣние(м)* (17 зв.), *нарожѣнія* (52), *нахожѣнія* (47 зв.), *ненавижю* (292), *нужа* (40 зв.), *ис нужею* (5), *одежи* (326 зв.), *осоужень* (327 зв.), *не осоужайте* (304 зв.), *перезе* (322), *прирожѣнія* (54 зв.), *промежи* (71 зв.), *рожезнаго* (43), *рожество* (13 зв., 38 зв.), *рожѣнія* (7 зв.), *стражюцим* (13) та інші.

Варто зауважити, що лише деякі з цих слів можуть виступати у формі зі звукосполученням **жд** (*надежю* і *надеждю*, *одежа* і *одежда*, *осоужень* і *осоуждѣние*).

3. У вживанні звука **ч** замість церковнослов'янського **шт** (графічно **щ**) на місці давніх звукосполучень **тј**, **кт**: *в кучи* (14), *кучю* (там же), *молалоса* (16), *до ночи* (20), *ночю* (71 зв.), *немочны(х)* (72 зв.), *отвеча(л)* (55 зв.), *от(т)вѣчали* (61), *отвѣчати* (351 зв.), *отвѣчаю* (45), *помочи* (52, 52 зв.), *помочникъ* (39), *помочницу* (50), *помочь* (20, 52 зв.), *проклинаючо* (49), *радѣючоса* (92, 98), *свѣча* (40), *славачо* (17), *слышачо* (51 зв.), *тисачи* (213), *хочеть* (31), *хоче(ш)* (58 зв.), *хочѣ* (55) та інші.

У Четьї панівними є, з одного боку, слова, у яких виступає церковнослов'янське **шт** (у дієприкметниках теперішнього часу із суфіксами **-ящ** (**-ящ**), **-ущ** (**-ющ**), з другого, слова із східнослов'янським **ч** (у дієприкметниках теперішнього часу на **-чо**).

4. У наявності звукосполучення **ро** на початку слів, а також префіксів **роз-**, **рос-**: *ровно* (374), *розоума* (326 зв.), *розоумъ* (22), *розбивають* (44, 44 зв.), *розвазати* (31 зв.), *розлучать* (371 зв.), *розмысливъ* (326 зв.), *розмысли(т)са* (55), *розмышлѣнія* (59 зв.), *розольетса* (371 зв.), *роскаимоса* (348 зв.), *роскаитиса* (329 зв.), *са роскаиль* (329 зв.), *рописана* (332 зв.), *ропали* (323 зв.), *ропалъ* (328 зв.), *ростуживса* (14) та інші.

5. У вживанні початкового **о** замість церковнослов'янського **ѡ**. Наприклад: *ѡдва* (4, 58), *ѡдѡ* (20 зв.), *ѡдина* (360), *ѡдино* (363), *ѡдиное* (361 зв.), *ѡдиною* (356 зв.), *ѡдинъ* (2 зв., 40, 43 зв., 49, 26), *ѡдиньи* (364 зв.), *ѡдинъ* (322 зв.), *ѡдномъ* (49), *ѡдѡи* (321), *ѡднословие* (65 зв.), *ѡднъ* (50 зв.), *ѡлене* (287), *ѡлѣя* (298 зв.) та інші. Слова з початковим **ѡ** рідкісні.

6. У наявності другого повноголосся: *берема* (360), *веремени* (52), *молонья* (250), *з оболока* (там же).

7. Привертають увагу численні слова з гіперичним "оканням": *бораны* (171), *бораньею* (там же), *двожды* (6), *ероусолимъ* (200), *Лазора* (321 зв.), *Лазору* (322), *ропадолоса* (169), *сотона* (324 зв.), *оудолимоса* (210) та інші.

Як зазначають дослідники²⁶, ця фонетична риса властива правобережнополіським говіркам, точніше нижньонадприп'ятським.

8. У вживанні **у(ю)** на місці **ж(ѣ)**: *моужа* (49), *моу(ж)* (326 зв.), *роукаме* (16), *роуки* (44 зв.), *дроугоую* (95 зв.), *розблудилася* (174), *имало*

²⁶ Назарова Т. В. Деякі фонетичні гіперизми в українських говірках Нижньої Прип'яті // Діалектологічний бюлетень. — К., 1961. — Вип. 8. — С. 21—23; Бевзенко С. П. Українська діалектологія. — К., 1980. — С. 59.

(251), *напишу* (42 зв.), *моєю* (96 зв.), *смертью* (251), *вѣдаю* (201), *моуѣ* (50 зв.), *мѣчитель* (61) та багато інших.

9. У наявності звукосполучень **ги, ки, хи** замість церковнослов'янських **гы, кы, хы**: *вбогихъ* (47), *вбогимъ* (304, 334 зв.), *друзи(х)* (123), *с туги* (321), *многими* (292), *погибла* (119), *всяки* (209), *всѣми* (213 зв.), *велики* (191), *помочники* (48 зв.), *празники* (210 зв.), *ри(м)скимъ* (36), *пророки* (38), *мѣнки* (38), *дочки* (17 зв.), *хитростью* (226), *хижищюу* (149 зв.), *хитрого* (320), *грѣхи* (292) й інші.

Оскільки у Четїї, як і у Крехівському Апостолі, не засвідчено жодного випадку з написанням **гы, кы, хы**, що свідчило б про сплутування **ы** з **и**, то, на думку І. Огієнка²⁷, звукосполучення **ги, ки, хи** треба прийняти за **гі, кі, хі** й розглядати їх як діалектну рису, властиву північноукраїнським говорам. Підтвердженням цього є дані Атласу української мови (т. 1, карта 21; т. 2, карта 20).

10. У вживанні **ь** на місці ненаголошеного **и** у церковнослов'янській мові: *арья* (107), *дьявола* (33 зв.), *хр(с)тяньскимъ* (34), *максимьянъ* (35 зв.), *хр(с)тяня* (34), *захарьи* (38), *пьянствѣ* (50), *пьянства* (47), *пьянъ* (50) та інші.

Особливо часто **ь** на місці **и** виступає в формах 2 особи однини і множини дієслів наказового способу, а також у частці **ли**: *боудь* (44, 55, 109), *избавь* (81, 91), *помысль* (280 зв.), *призрь* (149 зв.), *видьтѣ* (26 зв.), *обидьтѣ* (70 зв.), *послышьтѣ* (97), *размысльтѣ* (140), *видали лъ* (86), *возмогъ лъ дѣй* (54) та інші.

11. У вживанні початкового **у** на місці церковнослов'янського **ю**: *оулиянъ* (248 зв.), *оуности* (62 зв.), *оуноша* (39, 57, 89), *оутро* (62 зв.), *оуродивый* (46).

12. Зміна церковнослов'янських звукосполучень **ръ, рь** в **ры**: *грытань* (83 зв., 305 зв.), *дрыжаху* (9 зв.), *задрыжа(л)* (45), *кывава* (44, 45), *кывавое* (355), *крыетъ* (44), *покрытисѧ* (45 зв.), *содрыгахоусѧ* (144) та інші. Ця риса характерна для української та білоруської мов, у російській мові тут виступає звукосполучення **ро**.

13. Зміна **у** на **в** (**ѣ**) та етимологічного **в** на **у**. Ця фонетична риса засвідчена у Четїї дуже великою кількістю прикладів: *вбити* (59 зв.), *вбогихъ* (47), *вбогимъ* (288 зв., 295 зв., 304, 334 зв.), *вводити* (299 зв.), *вгодна* (8 зв.), *взгодивъшими* (13 зв.), *вгодникъ* (305 зв.), *взожаймо* (340), *вготовали* (328), *вдарилъ* (59), *вдаритсѧ* (54), *вжасайсѧ* (11 зв.), *вже* (16, 25, 335, 357), *вжице* (4 зв.), *вжицѣмъ* (там же), *вказалисѧ* (327 зв.), *вказалъ* (17 зв.), *вкусила* (18), *вмочилъ* (31), *впаси* (44), *не втивайтесѧ* (19, 50), *врадовалъсѧ* (55), *вродивъмъ* (45 зв.), *вста* (304), *во втробѣ* (48), *втѣхо* (44, 99 зв.), *втѣшилъсѧ* (322 зв.), *вченикомъ* (198), *вчилъ* (44), *вчинити* (5 зв.), *вчинилсѧ* (53), *вчинъ* (54 зв.), *вчить* (305 зв.), *вчнков* (45), *вчнки* (311), *виима* (12); *оудова* (16), *оузмила* (114), *оузрослъ* (38 зв.), *узали* (196), *оукратѣ* (322), *оусталъ* (24), *оусхочѣмъ* (302) та багато інших. Для російської мови це явище не характерне, воно властиве лише українській та білоруській мовам.

14. Втрата початкового **г**: *ошподари* (53 зв.), *ошподарь* (319 зв.), *ошподарьско(м)* (39), *ошподарьскъ* (98), *ошподарю* (57, 80 зв., 126), *ошподарѧ*

²⁷ Огієнко І. Українська літературна мова... — С. 375.

(320), *ωсподинє* (244 зв.), *ωсподинъ* (97 зв.), *ωспоже* (47 зв., 51 зв., 112), *ωспожѣ* (47 зв.) та інші.

15. Часткова втрата початкового *и*: *сѣ ерѣи* (16), *ерѣемъ* (15 зв.), *ер(с)лима* (20), *заславъ* (236 зв., 23), *маемъ* (367), *маю* (128 зв.), *ωсифъ* (325), *сповѣдали* (20 зв.), *сповѣдати* (36 зв.), *сповѣдаю* (33 зв.), *юда* (202 зв.), але *излечити* (127 зв.), *имамъ* (152 зв.), *имѣють* (30 зв.), *имаемъ* (332 зв.) й інші.

16. Наявність *х* на місці *к*: *ниhto* (31, 351 зв.), *нѣhto* (13 зв.), *хр(с)тилсѧ* (256), *хр(с)тъяне* (201, 26 зв.), *хр(с)тъяньское* (54 зв.), *хр(с)тъяньство* (54), *hto* (14, 30, 33, 100 зв., 200 зв., 328 зв.) та інші.

17. Наявність *я* у середині слів замість *а* для усунення міжскладового зіяння: *дементіяна* (40 зв.), *дѣяво(л)* (18, 207), *патриарха* (14), *патриархъ* (20 зв., 46 зв.), *хр(с)тъяне* (20, 20 зв.), *хр(с)тъяньское* (54 зв.), *хр(с)тъяньство* (54) тощо. Лише зрідка трапляються форми з *а* у середині слова: *диавол* (20 зв.), *акаанни* (43 зв.) за давньою книжною традицією.

18. Спрощення у групах приголосних: *бѣзна* (206 зв.), *бѣзнѣ* (271), *позно* (153 зв.), *празники* (210), *празникъ* (20 зв., 52), *празновали* (210 зв.). Однак досить часто трапляються випадки, де спрощення у групах приголосних не відбулося. Наприклад: *честно*, *радостно*, *мѣстѣце*, *честны(х)*, *радостныи* (41, 53 зв.) та інші.

19. Вживання *о* після шиплячих на місці *є*: *вишолъ* (308), *вжищо* (320), *жона* (14 зв., 15), *жона(м)* (329), *жонѣ* (320 зв.), *ничого* (119 зв.), *нѣчого* (356 зв.), *ис печоры* (322), *породившой* (4), *пришолъ* (288 зв.), *члвчой* (44 зв.), *чого* (333), *чотыри* (31 зв.). Прикладів з *є* після шиплячих порівняно небагато, причому здебільшого вони вживаються паралельно з формами на *о* після шиплячих: *женоу* (14 зв.), *женѣ* (320 зв.), *челомбитѣе* (52) та інші. Літера *о* на місці *є* після шиплячих частіше виступає у дієприкметниках активного стану теперішнього і минулого часу чоловічого роду називного відмінка множини, що виконують уже функцію дієприслівників: *аркучо* (366), *бесѣдоуючо* (306 зв.), *видѧчо* (344), *написавио* (356), *неслоуѧуючо* (333 зв.), *неходѧчо* (300), *проклинаячо* (49), *славѧчо* (17), *слышѧчо* (51 зв.), *ставио* (306), *оуставио* (374) та інші. У написанні *о* замість *є* треба вбачати ствердіння шиплячих. Зміна *є* в *о* після шиплячих у дієприслівниках фіксується вже українськими грамотами з території Волині XV ст. Наприклад: *осмотрѣвио* (ССУМ 2, 95)*, *смотрѣвио* (ССУМ 2, 365).

20. Вживання префікса *з-* та прийменника *з*: *збероуть* (28), *зберутсѧ* (294 зв.), *збирала* (16 зв.), *збиратисѧ* (22 зв.), *збираютсѧ* (39), *зборъ* (48 зв.), *згорѣла* (50), *зжалѣтисѧ* (52), *здѣ* (35, 46 зв.), *зжалѣтѣсѧ* (52), *зломилъ* (71), *змагалъ быхсѧ* (13), *зышо(л)* з *горы* (320), *змѣровалъ* (5), *оузбоудовали* (5), з *багатыми* (354 зв.), *пустити з горы* (32) та інші.

21. Усунення збігу голосних у середині слова шляхом контракції: *аврамъ* < *авраамъ* (14), *гаврилъ* < *гаврииль* (37), *данила* < *даниила* (72 зв.), *уса-ка* < *исаака* (14) та деякі інші.

22. Наявність твердого *р*: *врадити* (323), *затраслосє* (20), *назаранина* (13, 17), *ратуйте* (294). Це фонетичне явище фіксують вже українські пам'ятки XV ст., переважно з території Волині: *дворанинъ* (ССУМ 1, 290), *дворанина* (там же), *декабра* (ССУМ 1, 292), *сентебра* (ССУМ 2, 338). Часто трапляється воно і в Крехівському Апостолі, а також у па-

* Список умовних скорочень див. у кінці статті.

м'ятках XVI—XVII ст., що походять з території Полісся: *ура(Ѡ)* (КА 294), з *мора* (КА 152), *порадок* (КА 352), *ратуйте* (КА 294), *вра(Ѡ)у* (ККПС 57), *писара* (ККПС 65), *манастыра* (ККПС 125) та інші. Ця фонетична риса є типовою для поліських говорів (див. АУМ, т. 1, карта 127, 128; т. 2, карта 115, 116). Домінуючим у Четьї, однак, є м'яке *р*, що зумовлено церковнослов'янською книжною традицією: *боурю* (321 зв.), *вечерати* (320), *говорю* (64 зв.), *морю* (22 зв.), *панамарѧ* (6 зв.) та інші.

23. Вживання *ѣ* на місці *хв*: *волѣѣ* (179).

24. Найявність *н* замість *м*: *нитрополи* (286 зв.), *нитрополитѣ* (98), *онофоромѣ* (46), *онофорѣ* (107 зв.).

Досліджувана пам'ятка містить і цілий ряд морфологічних особливостей народнорозмовної мови. На увагу звслюговують такі:

1. Часте вживання в іменниках середнього роду колишніх основ на *-јѠ* суфікса *-ѣј* замість *-іј* у церковнослов'янській мові: *безаконье* (323 зв.), *безоумье* (58 зв.), *дарованье* (326 зв.), *житье* (355, 359 зв.), *житью* (359 зв.), *у житьи* (307 зв.), *житье(м)* (330), *имѣнью* (340), *имѣнья* (340 зв.), *исповеданье(м)* (330), *наруганье* (323 зв.), *питься* (15, 299 зв.), *на поддержанье* (49 зв.), *перестатья* (43 зв.), *творенье* (206 зв.), *челомбитье* (52) та багато інших.

2. Найявність закінчення *-у* на місці *-а* в іменниках чоловічого роду колишніх основ на *-о* та закінчення *-я* на місці давнього *-є* в іменниках чоловічого роду колишніх основ на приголосний: *вчинкоу* (54 зв.), *вѣтроу* (64), *голодоу* (207 зв.), *дароу* (14), *задоу* (256), *закону* (166), *запахоу* (111 зв.), *клопоу* (47), *полку* (73 зв.), *скарбоу* (53 зв.), *часоу* (40), *каменя* (139) та інші.

3. Найявність в іменниках чоловічого роду колишніх основ на *-Ѡ*, *-јѠ* та на приголосний флексії *-овѣ* у родовому відмінку множини на місці чистої основи, засвоєної від іменників давніх основ на *-й*: *апостоловѣ* (319 зв.), *архангловѣ* (111), *бговѣ* (54 зв., 55), *болвановѣ* (55), *вороговѣ* (17), *вѣздуховѣ* (43), *вѣковѣ* (43), *гадовѣ* (378), *городовѣ* (250), *греховѣ* (45), *даровѣ* (52 зв.), *дновѣ* (10 зв., 14 зв.), *домочадцовѣ* (70 зв.), *дховѣ* (150 зв.), *еретико(в)* (41 зв., 44), *жидовѣ* (320 зв.), *злодѣевѣ* (19 зв.), *козловѣ* (15 зв.), *мертвицовѣ* (119), *мужо(в)* (49, 89, 97), *овоцовѣ* (14), *племѣнниковѣ* (135 зв.), *поклоновѣ* (34), *престоловѣ* (111), *сильниковѣ* (41), *сирофимовѣ* (209 зв.), *стороговѣ* (145), *хульниковѣ* (48 зв.) та інші.

4. Широка фіксація закінчення *-ого* у родовому відмінку однини членних прикметників, порядкових числівників, прикметникових займенників та дієприкметників чоловічого і середнього роду замість закінчення *-аго*, характерного для церковнослов'янської мови: *безначального* (43), *божественного* (327 зв.), *босого* (19), *бѣдного* (там же), *великого* (53 зв.), *всакого* (41 зв.), *голодного* (19), *доброго* (327 зв.), *дьявольско(г)* (18 зв.), *жадного* (19), *злого* (49 зв.), *зминого* (41 зв.), *копейного* (57 зв.), *кр(с)тного* (327), *людско(г)* (58 зв.), *межисобного* (47), *нагого* (19), *немоцного* (15), *оканого* (327), *раиского* (18 зв.), *распато(г)* (61 зв.), *самого* (42), *солнечно(г)* (61 зв.), *странного* (45), *хитрого* (320), *хоудого* (19), *црського* (41 зв.), *четвертого* (42), *члвоколюбивого* (62 зв.), *ч(с)тного* (52) та багато інших. У досліджуваній пам'ятці форми з *-ого* значно переважають форми з *-аго*.

5. Витіснення церковнослов'янських закінчень *-ещи*, *-иши* у 2 особі однини дієслів теперішнього часу або простого майбутнього народнорозмовними флексіями *-ешь*, *-ишь*: *будешь* (323, 350 зв.), *воскресишь* (35),

готовишь (303 зв.), грозишь (55 зв.), даєшь (19), держишь (49), ждеаєшь (211), имєшь (50), любишь (351 зв.), пишєшь (340), пытаєшь (55 зв.), седишь (350 зв.), творишь (319), хочєшь (54 зв.) та інші.

Закінчення **-єшь, -ишь** зберігаються і перед постфіксом **-са**: боишьса (322), взываєшьса (337 зв.), обленишьса (350 зв.) та інші.

6. Вживання м'якого кінцевого **ть** у дієсловах 3 особи однини і множини теперішнього і майбутнього простого часу на місці твердого **ть** у церковнослов'янській мові: блазнить (35 зв.), блюдетъ (351 зв.), видитъ (54), горить (40), горьдитъ (52 зв.), готовить (351 зв.), жадаєть (52 зв.), застѣпаєть (47), изъедатъ (183), имѣетъ (53 зв.), ищють (53), любить (40 зв.), любатъ (351 зв.), навеститъ (14), начнетъ (55 зв.), щкликивають (55 зв.), щпочиваетъ (43 зв.), щ(т)ходятъ (40), пишєть (54), помолитъ (52 зв.), поновляетъ (20 зв.), празнуюють (350 зв.), приходитъ (там же), розбивають (44, 44 зв.), стерегоуть (168), стоятъ (49), терпятъ (40 зв.), хвалатъ (15), чинить (53 зв.), чтоють (350 зв.) та інші.

7. Широке використання дієслівних форм 1 особи множини наказового способу на **-мо, -мъ** на місці церковнослов'янської **-мы**: боудмо (19 зв., 293), вгажаймо (332), величаймо (51 зв.), видмо (52), возвеличѣмо (84 зв., 329), не воздаймо (47 зв., 293), воздыхаймо (325 зв.), не впиваймоса (50, 33 зв.), вѣдаймо (24), вѣроуймо (176), вѣрьмо (132 зв.), готобмоса (329), даймо (73, 291), идѣмо (50 зв.), милѣймо (331), навчаймо (357), не обѣдаймоса (50 зв.), щстерігаймоса (299 зв.), щчистѣймо (278), пиймо (300 зв.), подѣймо (315 зв.), покладаймо (329), покланѣймоса (24), приготвмоса (291 зв.), проклинаймо (49 зв.), простѣмо (50 зв.), прощаймоса (331), пытаймо (112), радууймоса (351 зв.), разумѣймо (46 зв.), роскаймоса (348 зв.), слоухаймо (163), станѣймо (11), стоймо (50), оутѣшѣймо (308), удаляймоса (50 зв.), воздержѣмса (299 зв.), не держѣмъ (299 зв.), любѣмъ (364), не минѣмъ (19), молѣмса (329), накормимъ (19), пойдѣмъ (296 зв.), поклонѣмса (25 зв., 329), похвалѣмъ (329), пристоупѣмъ (28), спєшѣмъ (291), не стыдѣмса (24 зв.), хвалѣмъ (51 зв.) та багато інших.

8. Наявність у дієсловах минулого часу чоловічого роду живомовних форм з суфіксом **-въ** на місці церковнослов'янського **-лъ**: видѣвъ (321 зв.), вставъ (11 зв.), вчинивъ (14), вырезавъ (50), доуноувъ (335 зв.), щсоудивъ (294 зв.), победивъ (330 зв.), покротивъ (50), постивъ (307 зв.), призвавъ (55 зв.), творивъ (335 зв.), терпѣвъ (56 зв.), оуставъ (2) та інші.

Досить поширеними у пам'ятці є також форми минулого часу чоловічого роду з суфіксом **-въ** та постфіксом **-са**: знаменавса (59), кр(с)тивса (20), лишивса (75 зв., 307), наполнивса (58), насытивса (32 зв.), приближивса (75 зв.), не простивса (337 зв.), ростуживса (14), сполнивса (25 зв.), оумилосердивса (68 зв.) та інші.

Як народнорозмовні треба розглядати також форми дієслів минулого часу чоловічого роду без суфікса **-лъ**, які засвідчені у словах *влѣзъ* (11 зв.), *простєръ* (12 зв.), *рєжъ* (102) і які згодом стали визначальною формою всіх східнослов'янських мов.

9. Часта фіксація дієприкметникових форм на **-чи, -вши** замість книжних церковнослов'янських на **-че, -ше**, що виступають у функції дієприкметників: беручи (2 зв.), боудючи (41), вѣроючи (200), гниючи (328), говорѣчи (72, 324 зв.), держачи (72), ждоючи (351), завидѣчи (57 зв.), идѣчи (59), лежачи (56 зв.), любячи (294), мыслячи (14 зв.), позираючи (331), поючи (331 зв.), пьючи (333), проганяючи (16), пытаючи (16 зв.),

сїсаючи (326), спачи (357), хвалачи (325), чиначи (73), ядачи (333); минувши (5 зв.), повивши (16), слышавши (37), стрѣвши (37 зв.), стѣпивши (16 зв.), услышавши (37 зв.), оуставши (374) та інші.

Також з постфіксом **-са**: *вдалаючиса* (330 зв.), *каючиса* (330 зв.), *молачиса* (321, 322), *обоюмаючиса* (324 зв.), *хвалачиса* (57 зв.) та інші.

Досліджувана пам'ятка насичена народнорозмовними словами та виразами, оформленими за фонетичними і морфологічними особливостями української мови. Найширше представлені тут дієслова, що позначають різноманітні дії та процеси. Більшість із них і нині активно побутує в українській мові — літературній або діалектній: *валатиса* (340), *вдаритиса* (54), *врѣзати* (57 зв.), *вбити* (59 зв.), *вѣяти* (20 зв.), *вчитиса* (69), *гнѣватиса* (8, 55 зв.), *не годитса* (14), *годовати* (96 зв.), *готовити* (164 зв.), *готовитиса* (218 зв.), *дбати* (293 зв.), *дивитиса* (61 зв.), *са допытати* (20 зв.), *дотисноутиса* (20 зв.), *доткнѣтиса* (321), *забороняти* (50 зв.), *задавити* (33 зв.), *закопати* (45 зв.), *заходити* (про сонце) (22 зв.), *збирати* (16 зв.), *збирати бгатьство* (13), *збиратиса* (22 зв., 39), *змѣровати* (5), *казати* (105 зв.), *кажи* (33 зв.), *коритиса* (58 зв.), *клатиса* (5 зв.), *лити* (7 зв.), *лишитиса* (327 зв.), *минути* (про час) (327 зв.), *мутити* (322), *насытитиса* (32 зв.), *обвити* (32 зв.), *обѣдатиса* (50 зв.), *орати* (70), *охопити* (15 зв.), *повѣситиса на шию* (16), *погнѣватиса* (57 зв.), *подивитиса* (3 зв.), *позавидети* (24), *покорити* (14), *повити* (16), *повитиса* (2 зв.), *подивитиса* (3 зв.), *позирати очима* (361), *поболатиса* (33, 55 зв.), *полюяти* (328), *покропити* (50), *полюбитиса* (18), *померкнути* (25), *породити* (18), *посоромити* (44), *померкнути* (25), *порѣзати* (57 зв.), *попалити* (65 зв.), *попытати* (44 зв.), *посоромитиса* (43 зв.), *посыпати землю* (45 зв.), *потопити* (321 зв.), *потѣшити* (49 зв.), *поставити церкву* (53 зв.), *похвалити* (31), *поцудити* (58 зв.), *привалити* (326), *привязати* (31), *прогнати* (54), *прогнѣвати* (329), *проколоти* (59 зв.), *прославитиса* (5), *простерти* (33 зв.), *пытати* (112), *радити* (164 зв.), *регати* (135 зв.), *розбивати* (44 зв.), *розв'язати* (31 зв.), *ростужитиса* (14), *сказати* (45 зв., 72), *скинути* (57), *слухати* (350 зв., 351), *ставити цркви* (35 зв.), *стромити очі* (39, 118 зв.), *стругати* (63), *стерпѣти* (323), *свѣдчити* (130 зв.), *схоронити* (26), *тужити* (14 зв., 49, 320), *увитиса* (14 зв.), *утишитиса* (59), *усмехатиса* (340), *чутти/чюти* (51, 355 зв.), *шептати* (350 зв.) та багато інших.

Пам'ятка фіксує й велику кількість іменників, характерних для розмовної мови: *вариво* — “варена їжа” (3), *господарь* (348 зв.), *горниця* — “помешкання у верхній частині будинку” (99 зв.), *дѣтки* (14), *забороло* — “міська оборонна стіна” (82), *зачепка* — “перепона, перешкода” (43), *коло* — “колесо” (180), *клопотъ* — “безпорядок, війна” (47, 216), *крыниця* (118 зв.), *напастъ* (327), *небога* (153), *пекло* (108), *перезини* — “долина” (127), *плоснянки* — “рід взуття” (100 зв.), *поворозъ* — “шнур” (207), *початокъ* (43 зв.), *прикладъ* (45), *просецъ* — “прохач, бідняк” (148), *радоуци* (37 зв.), *ризошвецъ* — “кравець” (226), *студенець* — “колодязь” (2 зв.), *череда* — “стадо” (174) та багато інших.

Досить численними і різноманітними за будовою є у досліджуваній пам'ятці народнорозмовні прислівники: *бордзо* (45), *вдалчно* (302 зв.), *голосно* (39 зв.), *даромъ* (330), *дивно* (45 зв.), *доловъ* (56 зв.), *завжѣды* (44 зв., 346), *ласкаво* (30 зв.), *мало* (5 зв.), *невдалчно* (340), *николи* (268 зв.),

ни́коли (41 зв., 127, 367 зв.), ни́цъ (11 зв., 72), напєредъ (317 зв.), протсто (38), прикро (125 зв.), сюды (355), тутъ (320 зв.) та інші.

З інших частин мови тут можна назвати такі слова, що мають на-роднорозмовний характер, як: я (318 зв.), тобѣ (48), што (51, 293, 294), ни́хто (332, 352), ни́што (52), та́кий (52), дру́гий (318 зв.), ни́ший (288), сєсь (3), собѣ (2 зв.), чи (31, 366), ає (306, 363), ажъ (15 зв., 40), бо (51 зв., 328), ачєй (49 зв., 55), коли (16, 54, 337 зв.), ажъбы (54 зв., 328 зв.), ано (347 зв., 351 зв.), абы (57, 345 зв.), змєжи (51), пєредъ (55), из (2 зв., 50 зв.), з (320), вигуки о црю (30), о гѣмонє (62), горѣ мнє (15), ахъ мнѣ бѣдной (249) та інші. Вживання цих й подібних слів надавало тексту народнорозмовного характеру, робило його зрозумілішим для читача.

Четья є цінною пам'яткою і в плані дослідження лексичної синонімії, яка засвідчена тут багато. Джерелами її виникнення є паралельне вжи-вання книжних і народнорозмовних слів, східнослов'янських, зокрема ук-раїнських, та іншомовних. Особливо широко представлена тут дієслівна синонімія. Серед синонімічних гнізд є такі: *крыница/студенець/ко-лодезь/кладязь; болєсть/болѣзнь/недугъ/немоць; зло/лихо/бѣда/лихо-та; година/врѣмѧ/часъ; бѣда/горе/нужа/нужда; отроча/чадо/дѣтя; война/брань/валька; пєкло/адъ; смутокъ/туга; животъ/жизнь/житє; горожанє/гражанє; молити/благати/просити/впрашати; ра-доватисѧ/весєлитисѧ/ликоствовать; отвєчати/отвєщати/давати* *отвѣтъ; говорити/казати/глаголати/рєкти; дивитисѧ/смотрѣти/позирати очима; умерти/умрѣти/прєставитисѧ/дати дѣю свою в рѣки бжии; чути/слухати/слышати; молитисѧ/творити молитву* та інші.

Знайшла відбиття у Четьї також прикметникова і прислівникова лек-сична синонімія. Про це можуть свідчити хоча б такі приклади: *бѣд-ный/убогий/нищий; умный/розумный (разумный); болный/болащий/не-дужный/немошный/немошный/трудоваый; здоровый/здравъ; печальный/помрачєный/скорбный; неправедный/нечєстивый/грѣшный; николи/ни-когда; вельми/сильно; тутъ (ту)/здѣ; вєздє/всюду; коли/когда; вжє/юже* та інші.

Привертає до себе увагу Четья й численними фразеологізмами, біль-шість з яких має розмовний характер. Наприклад: *слєзы пустити* — “заплакати” (44 зв.), *имѣти вальку* — “битися, боротися” (20, 29 зв.), *быти в тузѣ* — “тужити” (59 зв.), *держати гнѣвъ въ сердци* — “гніва-тися” (19), *всадити у темницю* — “ув'язнити” (61), *чинити помѣсту* — “мститися” (59 зв.), *дати дѣлю в руки бжѣи* — “померти” (59 зв.), *головы своя сложити* — “полягти” (108), *вчинити хвалу* — “прославити” (47), *в грѣхъ упасти* — “згрішити” (174 зв.), *днѣ ото дня* — “постійно” (16 зв.) та інші.

Досить широко використовується у досліджуваній пам'ятці такий сти-лістичний засіб, як порівняння. Найчастіше у ролі порівнянь виступають слова *голубѣ, лєвъ, солнцє, вода, громъ, воскъ, камєнь, порохъ, труба, свинья* та інші, тобто всі ті слова, які властиві й народнорозмовній мові. Наприклад: *средѣ венца рука г(с)нѧ, а в роуцѣ его яко голубѣ* (31 зв.), *пoxвaтк(л)юлѧ какъ лєвъ сильный козла* (59), *пила жь и(х) бысть яко воскъ* (34 зв.), *онъ ка(к) твердый камєнь* (55 зв.), *твоя чєсть какъ порохъ въ очью* (56); *сами [пьяницы] яко свинья в лужи сѧ вaлaтo(т)* (340 зв.), *возсиялъ яко солнцє* (331 зв.) та інші.

Розмовного характеру надають Четві численні народнорозмовні прислів'я і приказки, деякі із них у дещо зміненому вигляді вживаються у сучасній українській мові. Наприклад: *чимъ члче сѣєшъ, тоєжъ и пожне(ш)* (361) (пор. суч.: що посієш, те й пожнеш), *будемъ каждый столати назн, ка(к) мти родила* (371) (пор. суч.: голій, як мати родила), *днъ приходить яко англь, а ноцъ яко татъ* (344 зв.), *оу добръ живу(т)* оу скоупости перебуваю(т) (340 зв.) та інші.

У пам'ятці засвідчено досить велику кількість власних назв, зокрема власних імен: *борис, глѣбъ, вышеславъ, володимиръ, заславъ, сватополкъ, ярополкъ/ерополкъ, мѣстиславъ, ярославъ, всеволодъ, сватославъ, максимьянъ, дѣдъ, мойсѣй, дмитрей, иосифъ, юда, иродъ, лука, марко, матфѣй* та інші. На особливу увагу заслуговують власні назви типу *данило, євга, иванъ, никола, юда, якимъ* та інші, які втратили свій канонічний вигляд і набули живомовного українського звучання.

Кількість народнорозмовних фонетичних, морфологічних і лексичних рис, відбитих у Четві, можна було б збільшити, але й наведені свідчать про те, що народнорозмовна стихія тут виступає досить відчутно. Проте основною у пам'ятці залишається ж таки книжнослов'янська (церковнослов'янська) стихія. Крім того, пам'ятка показує, що живомовні елементи майже усіх мовних рівнів поступово прокладали собі шлях у літературно-писемну мову, обмежували вживання старих норм церковнослов'янської мови, збагачуючи виражальні можливості останньої. Характерною ознакою Четві, з одного боку, є дотримання книжної писемної традиції, з другого, намагання книжників надати церковнослов'янському тексту живомовного звучання і зробити його зрозумілішим для читача.

Четвя містить чимало рис, властивих лише українській мові та її діалектам. До характерних рис української мови дослідники (О. Соболевський, М. Карпинський, В. Перетц, Ю. Карський, К. Симонова та інші) зараховують такі.

1. Вживання і (графічно **и**) на місці давнього **ѣ**: *вси* (54 зв., 329), *увѣри* (94), *в дорози* (52), *диалосе* (23), *зацвила* (113), *зми* (23 зв.), *зминого* (327 зв.), *змию* (18 зв.), *Никити* (34 зв.), *пересмиханья* (168), *процвите(т)* (132 зв.), *процвито(х)* (9), *процвитѣние* (166 зв.), *свидитѣльствуєть* (37), *свитаюцю* (150), *свѣтилнице* (38 зв.), *ср(д)цєвидєць* (350), *увидив* (352) та деякі інші.

Звук **и(і)** на місці **ѣ** часто знаходимо у Крехівському Апостолі: *крипко* (550), *мисто* (277), *вырозуумити* (251), *розоуумю* (56), *поржавило* (172) та інші.

2. Сплутування **ы** з **и**: *нине* (21, 23, 53 зв., 342 зв., 345 зв.) і *ныне* (331 зв.), *нынешнии* (30 зв., 235) і *нынѣшнии* (358 зв.), *вѣрни* (25 зв.) і *вѣрными* (28), *зми* (19 зв.) і *злыма дѣлы* (50 зв.), *лихими дѣли* (50 зв.) і *злыма дѣлы* (там же), *нѣми* (30 зв.), *поустиню* (14), *ризу* (30, 49), *стии* (48 зв.), *тысѣчами* (55) і *тысѣци* (36), *чѣстии* (26) та багато інших.

Сплутування **и** з **ы** при написанні одних і тих же слів чи їх форм свідчить про те, що у живому мовленні позначувані цими літерами звуки вже не розрізнялися. Змішування літер **и** та **ы**, як вказують дослідники²⁸, було властиве південноруським пам'яткам ще з другої половини XI ст.

²⁸ Історія української мови. Фонетика.— К., 1979.— С. 256—257.

3. Наявність у на місці наголошеного і ненаголошеного о: *апустоло(м)* (229 зв.), *архиепискупа* (362), *докуле* (177 зв.), *еп(с)кѣпъ* (43 зв.), *еп(с)коуп(с)тво* (119), *ω(т)коу(л)* (2), *ω(т)коуле* (57 зв.), *ω(т)тоуль* (161) та інші. Цю фонетичну рису дослідники²⁹ розглядають як діалектну, таку, що характерна для північноукраїнських та деяких південно-західних говорів, зокрема для наддністрянських і деяких волинських. Наближення вимови ненаголошеного о до у засвідчують уже писемні південноруські пам'ятки — Галицьке Євангеліє 1144 р. та 1283 р. (*оубрѣтоша*, *ізбыткы оукроухъ*). Багато відбивають це фонетичне явище пам'ятки української мови XIV—XVIII ст., при цьому переважно галицько-волинського походження³⁰. Наприклад: *мунастыреви*, *мунастырь* (ССУМ 1, 612), *моугоутъ* (ССУМ 1, 612), *дупуцали* (КА, 437) та інші.

4. Вживання у (графічно ю) на місці етимологічного є: *занюжъ* (328, 347 зв., 364, 375), *нюжли*, *нюжли* (360 зв.), *ω(т)столе* (32 зв.), *ω(т)столю* (324 зв.) й інші. Написання ю на місці є дослідники³¹ визначають як характерну рису української мови вже у південноруських пам'ятках XIII ст., але особливо часто воно трапляється у пам'ятках української мови XIV—XVII ст.; причому переважно у пам'ятках північного та південно-західного походження. Наприклад: *василуєвъ* (ССУМ 1, 154), *королюєвъ* (ССУМ 1, 499), *королюєвскии* (ССУМ 1, 498) та інші.

5. Наявність нового **ѣ** на місці етимологічного є. Цю фонетичну рису О. Соболевський³² вважав характерною для галицько-волинських пам'яток, отже, діалектною. У досліджуваній пам'ятці дане явище засвідчене дуже великою кількістю прикладів, причому таке **ѣ** на місці є найчастіше трапляється у суфіксі *-ѣнѣ* (*-ѣние*), значно рідше у корені слів: *вдарѣние* (107), *видѣние* (327 зв.), *вхожѣние* (314 зв.), *знамѣние* (26 зв., 353), *камѣние(м)* (4), *крещѣние* (312), *моучѣние* (29, 101 зв.), *навчѣние* (325 зв.), *нападѣнья* (329), *нарожѣние(м)* (17 зв.), *нахожѣния* (47), *освещѣние* (325 зв.), *очищѣния* (306), *повчѣние* (290, 350 зв.), *погребѣнья* (327 зв.), *покорѣние* (326 зв.), *приношѣние* (337, 340 зв.), *прихожѣние* (311), *смирѣние* (307 зв.), *терпѣние(м)* (328), *томлѣнья* (329), *оутѣврѣжѣние* (309), *оутешѣние* (21), *хотѣние* (330), *чтѣние* (36 зв.), *явлѣнию* (329), *ядѣние* (105, 300, 304) та інші; *бѣздѣны* (109, 144), *всѣклие* (18, 169), *дѣмоны* (296), *жѣнѣвскии* (327 зв.), *жѣнѣвскимъ* (17 зв.), *мѣчъ* (85 зв.). Зрідка **ѣ** на місці є трапляється і в суфіксі *-тель*: *создатѣль* (156 зв.).

6. Наявність **ѣ** на місці етимологічного и. Найчастіше **ѣ** на місці и вживається у 1 особі множини дієслів наказового способу, а також у дієсловах минулого часу, рідше — у корені слів: *весѣлѣмса* (325 зв.), *вчинѣмъ* (47), *любѣмъ* (364), *молѣмса* (329), *поклонѣмса* (там же), *похвалѣмъ* (там же), *приимѣмъ* (47), *пристоупѣмъ* (28), *приходѣмъ* (44), *смотрѣмо* (329); *ωскорбѣлъ* (328 зв.), *творѣла* (99 зв.), *творѣлъ* (320 зв.), *хвалѣмъ* (48); *асѣиский* (193 зв.), *дѣтѣ* (15 зв., 47 зв.), *лѣхоиманию* (251 зв.), *непрѣтелю* (206), *олександрѣя* (206), *сирѣбѣми* (203) та інші. Цікаво відзначити, що ця фонетична риса знайшла відбиття у Крехівському Апостолі. Наприклад: *ерусалѣме* (6), *на землѣ* (8), *жѣвѣте* (402),

²⁹ Симонова К. С. Українська мова... — С. 71.

³⁰ Історія української мови. Фонетика. — С. 297.

³¹ Там же. — С. 275.

³² Соболевский А. И. Очерки... — С. 2.

мѣрна (203), перемѣре (627) та інші. У цьому фонетичному явищі відображено вплив південно-західної графіки, яка засвідчує змішування в українській мові **ѣ** та **и**. З другого боку, вживання літери **ѣ** на місці **и** і навпаки дає підставу для висновку про вимову знака **ѣ** як монофтонга **и** (і), що є однією з фонетичних диференційних ознак української літературної мови та більшості українських говорів.

7. Вживання **ѣ** на місці етимологічного ненаголошеного **и**: *детѣ* (17), *дмитрей* (53 зв.), *збероуть* (28), *противетисѣ* (75 зв.), *сѣ* *противети* (321 зв.), *резоемѣи* (50 зв.), *резоемѣству* (340 зв.), *сѣди(т)* (355 зв.), *резое(м)ства* (50 зв.), *сѣдѣли* (358 зв.), *трѣднєвого* (333). Як вважають дослідники³³, це явище слід розглядати як діалектне, засвідчене вже писемними пам'ятками Київської Русі, що відбивали фонетичну особливість південних говорів. Відбита ця фонетична риса в пам'ятках української мови XV—XVIII ст., зокрема у Крехівському Апостолі. Пор.: *ѡдѣн* (КА 194), *галелѣйский* (2), *старшенство* (507) та інші. Нині ця риса властива південно-західним говорам³⁴.

8. Наявність **и** на місці **ѣ**: *завтрини* (241), *клинисѣ* (5 зв.), *мертвица* (35, 128 зв., 204), *мертвици* (128 зв.), *мертвицю* (119), *мертвицовѣ* (119), *ѡтверичисѣ* (144), *сирофѣи* (203), *сирофѣмовѣ* (209 зв.), *стримѣглавѣ* (181 зв.), *трима* (348), *хировимомѣ* (159 зв.). Це фонетичне явище дослідники розглядають як діалектне, властиве південним говорам давньоруської мови³⁵ і сучасним південно-західним говорам, зокрема наддністрянським говіркам³⁶. Досить численно відбита ця риса і в пам'ятках української мови XIV—XVIII ст. Наприклад: *нимаєшь* (КА 209), *макидонский* (КА 86), *чирвоное* (КА 579) та інші.

9. Наявність м'якого кінцевого **ц** на відміну від твердого **ц** у російській та білоруській мовах. Це фонетичне явище у Четві фіксується численними прикладами, зокрема в іменниках з суфіксами **-ець** та **-иця**: *близнецъ* (336), *бѣю* (49 зв.), *венець* (50, 56 зв.), *власаницю* (2 зв.), *вл(д)чицю* (50), *голубицю* (40), *горницю* (322 зв.), *девицю* // *дѣвицю* (16, 31 зв., 61 зв., 320 зв.), *доушегубецъ* (38), *жрецъ* (61 зв.), *заступницю* (48 зв.), *полицю* (107, 332 зв.), *любовницю* (319), *мертвецъ* (35), *молодецъ* (43), *моло(д)чицю* (322), *м(с)ць* (22 зв., 323 зв.), *моць* (56 зв.), *мытницю* (322), *ницъ* (11), *ѡвецъ* (93 зв.), *оцю* (30), *плацаницю* (326), *помочницю* (50), *ризѡшвецъ* (226), *старецъ* (2 зв.), *стр(с)тотерпецъ* (56), *стоуденець* (4 зв.), *тѣмницю* (33, 141), *тѣрю* (351 зв.), *хижицю* (8 зв., 19 зв.), *цѣрю* (50), *члвколюбецъ* (329 зв.), *члвколюбцю* (351 зв.), *члвкоубиецъ* (16), *яецъ* (68 зв.) та інші. В. Русанівський та В. Німчук³⁷ розглядають м'яке **ц** як південноруську рису в писемності Київської Русі. Паралельно із м'яким **ц** у пам'ятці виступають форми із твердим **ц**, зокрема в іменниках з суфіксом **-ица**, що є збереженням старослов'янської традиції: *блудница* (323), *бѣца* (49), *вл(д)чица* (там же), *дѣца* (16 зв., 60 зв.), *заступница* (19 зв.), *мѣница* (64),

³³ Див.: Історія української мови. Фонетика.— С. 263.

³⁴ Див.: Бевзенко С. П. Українська діалектологія.— С. 209, 218.

³⁵ Історія української мови. Фонетика.— С. 263.

³⁶ Бевзенко С. П. Українська діалектологія.— С. 209.

³⁷ Русанівський В. М., Німчук В. В. Співвідношення функцій давньоруської і старослов'янської мов у Київській Русі в XI—XIII ст. // IX Міжнародний з'їзд славистів. Слов'янське мовознавство: Доповіді.— К., 1983.— С. 200.

помощница (19 зв.), патница (60 зв.), служебница (14 зв.). Прикладів з твердим ц у суфіксі *-ець* досліджувана пам'ятка засвідчує мало. Це *борца* (57), *борцомъ* (56 зв.), *молодцы* (320 зв.), *отца* (351 зв.), *творца* (320) та деякі інші.

10. Втрата дзвінками приголосними дзвінкості перед глухими приголосними: *свѣтски* (55), *свѣтчить* (130 зв.). Це фонетичне явище характерне для південно-західних говорів, зокрема наддністрянських та південноволинських³⁸.

11. Наявність початкового *ро* та префікса *роз-*(*рос-*) на місці церковнослов'янських *ра*, *раз-*(*рас-*), які збереглися у російській та білоруській мовах: *ровно* (374), *розоума* (326 зв.), *розоумъ* (22), *розбивають* (44), *розлучать* (371 зв.), *роскаимоса* (348 зв.), *ростуживса* (14) та інші.

12. Правильне вживання літери *ѣ* та вимова її як звука *i*: *бѣда* (52), *вѣзалъ* (52 зв.), *вѣрою* (52 зв.), *вѣтра* (54), *вѣчно* (4), *вѣяти* (22 зв.), *гнѣватиса* (55 зв.), *гнѣзда* (15), *грѣшны(х)* (52 зв.), *дѣти* (18), *дѣтки* (15), *красотѣ* (61 зв.), *крѣпко* (45), *лиходѣй* (54), *мѣстѣ* (5), *повелѣ(л)* (45 зв.), *проповѣдъ* (56), *свѣтло* (61 зв.), *слузѣ* (57 зв.), *по свѣтѣ* (18), *сѣмена* (54), *сѣти* (54), *сѣялъ* (там же), *терпѣти* (53 зв.), *тобѣ* (48), *тѣла* (45 зв.), *оузрѣлъ* (46), *хлѣбъ* (23 зв., 70) та багато інших.

13. До південноруських фонетичних рис Л. Булаховський³⁹ зараховує звукосполучення *жч* на місці *жд*. Прикладом такого фонетичного явища є слово *дожчъ* (248) при паралельному вживанні старослов'янізму *дождь* (5).

14. Вживання у давальному відмінку однини іменників колишніх основ на *-ѡ*, *јѡ*, *-ї* закінчення *-ови*, *-єви* замість *у*. Як вказують дослідники⁴⁰, це закінчення характерне для галицьких пам'яток, хоча трапляється у пам'ятках з інших територій. У Четьї засвідчено такі іменники із закінченнями *-ови*, *-єви*: *ворогови* (39), *гѣви* (5 зв., 318), *змиєви* (82), *маноеви* (72), *моисѣєви* (133), *моужєви* (18), *ноєви* (70 зв.), *огнєви* (280), *Петрови* (325 зв.) та інші. Флексія *-ови*, *-єви* вживається і тепер у західнополіських та галицько-подільських говорах (див. АУМ, т. 2, карти 177, 178).

15. Широке вживання форм звертання, форм кличного відмінка. Такі форми наявні при назвах не лише істот, а й неістот: *англе* (38 зв.), *архангле* (76), *бгослове* (44), *бѣе* (47 зв.), *брате* (38, 321 зв.), *братя* (49), *бѣдиче* (360), *бѣсе* (33 зв.), *вѣдо* (2), *воевода* (73), *вчителю* (323), *господине* (12), *госпоже* (5 зв.), *гѣмоне* (38), *достойниче* (35), *дво* (47 зв.), *друже* (38), *дѣмоне* (33 зв.), *еп(с)копє* (43 зв.), *жено* (321 зв.), *молодѣче* (58 зв.), *оспоже* (47 зв.), *помочниче* (69 зв.), *предателю* (320), *рабе* (5), *служителю* (76 зв.), *снє божий* (321 зв.), *сотоно* (76), *учителю* (323 зв.) та інші; *адє* (321 зв.), *вѣхго* (99 зв.), *городе* (39 зв.), *лозо* (69 зв.), *похвало* (76), *радости* (там же), *свѣтило* (69 зв.), *оуме* (38 зв.) та інші.

Особливо частим є вживання форм кличного відмінка при власних іменах: *адаме* (23), *гавриле* (76, 77), *даміяне* (69 зв.), *иванє* (44, 127), *Июдо* (320), *Козмо* (69 зв.), *костянтинє* (34 зв.), *михайле* (73, 77), *мриє* (31, 36), *никито* та інші.

³⁸ Див.: Бевзенко С. П. Українська діалектологія.— С. 219.

³⁹ Булаховський Л. А. Питання походження української мови.— К., 1956.— С. 77.

⁴⁰ Kuraszkievicz W. Gramoty halicko-wołyńskie XIV—XV wieku. Studium językowe.— Kraków, 1934.— S. 109; Історія української мови. Морфологія.— К., 1978.— С. 94.

16. Наявність у родовому відмінку множини іменників жіночого роду колишніх основ на -і- закінчення -ий: *пакостий* (30, 320 зв.), *скорбий* (318). Як зазначають дослідники⁴¹, це закінчення характерне для пам'яток південно-західного походження, зокрема галицьких і волинських, і нині воно зберігається у багатьох південно-західних говорах.

17. Часте вживання вказівного займенника *сесь*: *в сесь в'їсь* (334 зв., 360 зв.), *сесь голо(с)* (3, 4 зв.), *сесь великий дмитрей* (53 зв.), *сесь днь* (350), *сесь постъ* (293, 300 зв.), *сесь старецъ* (353), *сесь члєкъ* (3), *сесь бо ива(н)* (40) та інші. До цієї риси пам'ятки як української привернув увагу вже В. Перетц⁴². На сьогодні цей займенник побутує у південно-західних говорах (див. АУМ, т. 2, карта 210).

18. Наявність у давальному і місцевому відмінках однини особового та зворотного займенників форм *тобѣ* (54 зв., 292 зв.), *собѣ* (53 зв., 307 зв.), *на собѣ* (2 зв.) замість церковнослов'янських *тебѣ*, *себѣ*.

19. Вживання дієслів теперішнього часу в 3 особі однини і множини без кінцевого *тъ*: *влѣзъ* (11 зв.), *не имає* (32), *ω(т)пускає* (343 зв.), *погибає* (31), *подає* (343 зв.), *пожре* (144), *оувдає* (31). Дане фонетичне явище фіксується вже у писемних пам'ятках Київської Руси — Остромировому Євангелії 1056—1057 рр., Ізборнику Святослава 1073 р., Архангельському Євангелії 1092 р., у 13-ти Словах Григорія Богослова, Галицько-Волинському літопису та інших.

Такі форми Л. Булаховський⁴³ розглядає як південноруську рису. Аналогічної думки дотримується О. Соболевський⁴⁴, за спостереженнями якої форми без -тъ характерні для галицько-волинських пам'яток.

Оскільки Четья збереглася у білоруському списку і відбиває окремі риси білоруської мови, деякі дослідники, насамперед білоруські (М. Карпинський, Ю. Карський, А. Журавський), вважають її білоруською.

До рис білоруської мови, відбитих у пам'ятці, ці дослідники зараховують такі:

1. Наявність акання, якання, тобто вживання *а* на місці ненаголошеного *о* та *я* на місці *є*. У досліджуваній пам'ятці дане фонетичне явище засвідчене обмеженою кількістю прикладів. Це, зокрема, такі слова, як *багата* (60 зв.), *з багатьми* (354 зв., 355), *багатъ* (59), *багатъство* (58 зв.), *багатъство(м)* (58 зв.), *вчараини* (164 зв.), *карабъ* (94), *карабли* (89, 90 зв.), *ласкаво* (30 зв.), *в манастири* (3), *манастирь* (5), *манастырьскии* (3), *манастирьа* (2 зв., 4), *молянъ* (182), *паганого* (56, 58), *паганымъ* (21 зв., 27 зв., 300 зв.), *паганыхъ* (35 зв., 37, 47), *паганьски* (354), *панамаръ* (8 зв.), *помагає(т)* (292 зв.), *потапта(л)* (207 зв.), *подабаєть* (175), *працаєть* (20 зв., 90 зв., 350), *радаватиса* (297), *вясла* (94 зв., 246), *вясло* (93), *ягиптяны* (171) та деякі інші. Однак цю рису не можна розглядати як виключно білоруську. За спостереженням А. Журавського⁴⁵, випадки акання і якання трапляються у пам'ятці рідко, причому вони сприймаються як помилки і відхилення від норми. Підтвер-

⁴¹ Історія української мови. Фонетика.— С. 117; Керницький І. М. Система словозміни в українській мові.— К., 1967.— С. 96; Бевзенко С. П. Українська діалектологія.— С. 210.

⁴² Перетц В. Н. К изучению...— С. 6.

⁴³ Булаховський Л. А. Питання походження...— С. 74—75.

⁴⁴ Соболевский А. И. Лекции...— С. 249.

⁴⁵ Журавський А. І. Гісторыя...— Т. 1.— С. 84.

дженням цього можуть служити дані "Гістарычнага слоўніка беларускай мовы" (Мінск, 1983, т. 2), у якому в реєстр внесено слова *богатейший, богатети, богатючий, богатити, богатиса, богато, богатство, богатший, богатый, богачовъ, богачъ* з ненаголошеним *о*, а не *а*. Винятком є лише слова *багатство* і *багатъ*, взяті із Четї.

В. Перетц⁴⁶ уважає, що частина наведених М. Карпинським прикладів на акання, якання може бути пояснена інакше, але як саме, не уточнює. На думку Ю. Карського⁴⁷, у деяких з наведених ним прикладів а на місці ненаголошеного *о* може бути пояснено палеографічно (очевидно, фонетично — як таке, що виникло під впливом а дальшого складу), а в слові *пращаєть* можна вбачати й морфологічну особливість. Справді, не всі фіксовані у Четї слова з а на місці *о* властиві лише білоруській мові. Більшість із них фіксується уже в пам'ятках староукраїнської мови. Це, зокрема, такі слова, як *багатство* (ПЄ 247; Укр. п. 77, 80), *багатшее ѡпатре(н)є* (1624 ПВКРДА I-1, 74), *Кирикъ багатый* (1649 РЗВ 119 зв.), *панамаръ* (1592 АЮЗР 1/І 322, 324), *манастырь//манастыръ* (ССУМ 1, 574), *манастырскии* (там же), *помагати* (ССУМ 2, 189), *ласкаво* (ССУМ 1, 540), *карабля* (друга пол. XVI ст. КА 114), *карабли* (там же), *карабля* (1581 ЄН 28). На думку авторів колективної праці "Історія української мови. Фонетика" (с. 290), слово *карабль* наймовірніше є запозиченням з давньогрецької мови.

2. Вживання звука є на місці ненаголошеного *я*. Це фонетичне явище відображене у тексті Четї досить широко, про що можуть свідчити такі приклади: *говорєчо* (174), *єрополкъ* (237), *жєдаєшь* (211), *досєгнути* (189), *завєзалъ* (160), *колодєзи* (212 зв.), *любєчи* (118 зв.), *ѡктебръ* (45 зв., 46 зв.), *принєла* (173, 223 зв.), *поменєути* (162), *полнєчи* (214 зв.), *проклетъи* (240), *сєтитєли* (127), *сєтого* (11), *сєтьє* (40 зв., 190), *сєтый* (47 зв.), *сєтъи* (11 зв.), *сєтъиню* (16 зв.), *сєщєники* (16 зв.), *сєнтєбръ* (13 зв.), *тєрпєчи* (169 зв.), *тисєчника* (262), *ѡувєдати* (237 зв., 238), *хотєчо* (172 зв.) та інші.

Однак це фонетичне явище не можна розглядати як рису лише білоруської мови. Як твердить І. Огієнко⁴⁸, вживання є замість *я* було живим явищем і на західноукраїнських землях, особливо на північноукраїнських. Воно займало значно більшу територію поширення в українських говорах, ніж у білоруських. За твердженням Ю. Карського⁴⁹, перехід а (графічно *я*) в є відомий не всім білоруським говіркам, а лише південним і південно-західним, він повністю збігається з подібною рисою північно-українських говірок. На основі аналізу мови писемних пам'яток і даних діалектів І. Огієнко приходить до висновку, що вживання є на місці *я* є "чи не більше ознака таки наша, українська, яку й до канцелярій і літератури XV—XVIII віків занесли також українці з північно- і західно-українських земель"⁵⁰. Це фонетичне явище наявне вже у пам'ятках української мови XIV—XV ст., про що свідчать численні приклади. Пор. *дворєнинъ* (ССУМ 1, 290), *дєвєтнадцать* (там же), *дєвєтсот* (291),

⁴⁶ Перетц В. Н. К изучению... — С. 24.

⁴⁷ Карский Е. Белорусы... — С. 138.

⁴⁸ Огієнко І. Українська літературна мова... — С. 248.

⁴⁹ Карский Е. Белорусы... — С. 99, 102.

⁵⁰ Огієнко І. Українська літературна мова XVI в. ... — С. 248.

дєвєтдєсятѣ (там же), дєсєтина (298), дєсєтннк (там же), дєсєть (там же), жєдєтн (352), зєсє (387) та багато інших. Широко фіксується зміна ненаголошеного а в е у пам'ятках української мови XVI—XVIII ст.⁵¹ Досить численними є випадки вживання е на місці я у Крехівському Апостолі. Наприклад: *мовєчи* (1, 6), *смотрєчи* (1 зв.), *оглєдєє(т) сѧ* (8), *мѣсєць* (8), *назарєнина* (8), *свєтому* (9) та інші. Ця фонетична риса характерна для північних та південно-західних говорів (див. АУМ, т. 1, карти 48, 49, 53; т. 2, карти 45, 46), отже, її треба вважати не суто білоруською, а спільною білорусько-українською.

3. Наявність є на місці ѣ як у середині слів, так і в кінці: *бєдѣ* (42 зв.), *вєка* (43 зв.), *вѣрє* (41 зв.), *вїдєли* (39), *во втрєбє* (48), *вѣ горєдє* (107), *грєхє(в)* (72), *дєвѣ* (113 зв.), *дєвїцїю* (31 зв.), *дєхєлѣ* (44 зв.), *єхєлѣ* (54), *вѣ законє* (116), *звєздами* (43), *на иконє* (109), *мѣстє* (95 зв.), *посїнєли* (144 зв.), *прєдєдоу* (115), *прєдєдомѣ* (207 зв.), *раздєлїлѣ* (12 зв.), *рєка* (9 зв.), *на свєтилє* (26), *оувїдєлѣ* (108), *тєлѣ* (2 зв.), *вѣ храмє* (36), *цєловєтї* (37 зв.) та інші. Однак, як переконливо показала К. Симонова⁵², спираючись на попередні дослідження, це фонетичне явище є спільною українсько-білоруською рисою. Воно фіксується вже у пам'ятках Київської Русі як південноруська риса, засвідчується не тільки пам'ятками північного та південно-західного походження, а й південно-східного, відоме у північних та південно-західних говорах.

Широко фіксується є на місці ненаголошеного ѣ у Крехівському Апостолі. Наприклад: *бєдѣ* (170), *вїдєли* (2), *в грєбє* (9, 10), *грєхє(в)* (11), *лєкарствє* (8), *повєдаючи* (1), *огрєватисѧ* (153) та інші, в Актових книгах Житомирського міського уряду кінця XVI ст.: *дорєзє* (АЖМУ 38), *вєзє* (там же), *в лєсє* (АЖМУ 40), у збірнику документів "Ділова мова Волині і Наддніпрянщини XVII ст.": *в дубрєвє* (ДМВН 78), *в лєсєхѣ* (там же), *вїдє(л)* (ДМВН 89) та інші.

Наявність є на місці ѣ І. Огієнко⁵³ пояснює двома причинами: 1) сильним відбиттям на мові тодішніх урядових канцелярій північноукраїнського впливу, який власне ніс свою живу ознаку ѣ > є в ненаголошених складах; 2) впливом південнослов'янських рукописів, який підтримував звичку плутати ѣ з є.

До білоруських рис, відбитих у Четьї, М. Карпинський⁵⁴ зараховує ще вживання и на місці ѣ. Однак на помилковість такого твердження вказав ще В. Перетц⁵⁵, віднісши цю фонетичну рису до українських.

Перший із дослідників Четьї А. Журавський⁵⁶ виділяє й деякі морфологічні особливості білоруської мови у цій пам'ятці. Це, зокрема, такі:

1. Наявність закінчення -ью в орудному відмінку однини жіночого роду колишніх основ на -і: *завїстью*, *мыслью*, *ночью* та інші. Однак цю рису не можна вважати лише білоруською. Як вказують дослідники⁵⁷, флексія -ью як народнорозмовна була властива мові пам'яток Київської

⁵¹ Див.: Історія української мови. Фонетика.— С. 294—295.

⁵² Симонова К. С. Українська мова...— С. 72.

⁵³ Огієнко І. Українська літературна мова...— С. 238—239.

⁵⁴ Карпинський М. Западно-русская Четья...— С. 85.

⁵⁵ Перетц В. Н. К изучению...— С. 6.

⁵⁶ Журавський А. И. История...— С. 85.

⁵⁷ Історія української мови. Морфологія.— С. 39, 114.

МЦА СЕНТЕБРИЯ

въ. 5. днь: слово. ѿ
шкроушнни. стго
аца. архіпаа. пдсѣ
пника. и папа марѣ.
всє славоу хрїма.
архїепастрѣтї
хайла. въшє вєса
лаоан. ижемыє
марчїютоахопы.

Жаолойсцєлєнїа
даровѣнїа гопїи.
дамїїа павлѣ.
и нїхайла архїстра
пїногомѣ. испрѣ
прупѣ дапо бѣ
фїлѣ филїппѣ.
нїванѣ. фїлогомѣ.
опїогнавшю жє
стѣомѣ фѣѣлогѣ
нєчїстѣю армїю
ѡфєса. и прїшѣ
ѡѣсєропєль. кѣстѣ
моу фїлїппѣ. бѣ
шѣ вѣстѣ вѣрѣста

пѣлѣ. мєжївєстїє
мїнїсвоє. порѣга
на. нѣвыгнанайсцє
рїкѣнтѣ моего. ѡхѣ
мнѣ бѣдной. кѣмѣ
самогоу ровнати.
пїпїцаї. нѣпїтїн
гнѣдѣавѣюмѣ. и
дѣпїсїплѣдѣ.
нѣвѣпїпрѣпѣбѣю
гї. горѣмнѣ. кѣмѣ
самогоу ровнати.
сѣвѣрѣмнїи. нѣ
пїтїн сѣуплѣдовн
пїпрѣпѣбѣюгї.
ѡѣдѣамнѣ ѡка
нїнѣтрѣшнѣ. кѣ
моу сѣмїплѣдѣ.
вѣдѣмнїи. нѣпїтїє
плѣдовн пїсѣтѣ
прѣпѣбѣюгї. ѡнї
вѣдѣшнїи. вѣлї
їсїнѣрѣсїнїспѣшѣю.
нѣтѣсѣхѣлапѣтї.
горѣмнѣ. сѣмїсѣ
моу ровнати. 2є

Четья 1489 г.

(л. 317 об.). Добро ёсть
реши брѣта ѿ томъ. какъ есть
исповедалъ стѣй Иванъ крѣ-
тель. пришѣ во адъ. тымъ
стѣмъ. которыиже тамъ былъ.
оу той темности. какъ воспы-
тали ё. мы же послѣшаймо ве-
лики тайнищъ. ѿ то стѣмъ
Иване, какъ ѿнъ напередъ ро-
дѣлса ѿ мѣре своее. нижили
гѣ нашъ. а на Ердани такежъ
пришѣ напередъ жылъ. к не-
моу хъ пришедъ. крѣтилса ѿ
него. также и до ада. до тѣ
темныхъ мѣстъ. ѿнъ же напе-
редъ пришѣ. тогожъ дла на-
именованъ есть прѣтча. какъ
хора прѣ слицемъ явлѣе свѣ.
такъ ѿнъ перѣ хъ ходилъ оу
адъ. просветити темна мѣста.
заноу бо вѣда стѣй Иванъ.
што воспытають его тый пра-
вѣниці. што соу тамъ оу адъ.
приидеть ли гѣ изведеть ли на.
аль не приидеть. Того дла стѣи
Ива. ёще живъ на землі. по-
сымалъ къ гоу. пытаи его стѣе
мѣсти. тыль ёси прихода ги.
аль иного надѣмса. рекомо
самъ ли ги идешь вывести
оумерши. аль оукрепивъ анги
пошлешь.

И шедше посланий. емъ

оказали. што самъ гѣ идеть.
тогда Иродъ в таі лѣта цѣтво-
валъ. послалъ оу темницю. По-
велѣлъ (л. 318) ѿсѣчи главѣ
Иванову. также скончалъ
прѣтча слѣжбѣ гѣи, пошо въ
адъ. и тамъ познали ёго вси
праведниці. Аврамъ. Исакъ.
Имаковъ. Мойсѣй. Дѣдъ. и вси
свѣтний. почали пытати ёго. гѣ
идеть ли на извести. и высло-
бодити ие сихъ лютей. тажики
скорбий. аль не избоудетса
наше пророчество. (ѿ немъ)
што ёсмо ѿ нѣ стѣмъ дѣомъ
проповѣдали. и почали сами
межи собою говорити. аре-
кѣчи. смерть ёмоу приидати
ёсть. вразѣмѣли бо ёсмо. што
такъ ёго стѣи вола мае стати.
и пророчествовали ёсмо всемъ
свѣтѣ ѿ немъ. И стѣй Ива
реклъ имъ. поведайте ми што
ёсте пророчествовали ѿ немъ.
И реклъ великий прѣркъ Дѣдъ.
и вразѣмѣлъ. што ѿ двѣ
имаеъ родитиса. и рекохъ. се
дѣва во чрѣве приимѣ. и родитъ
спѣ. и другий прѣркъ реклъ.
и вразѣмѣлъ. што имаю ёмоу
служити. вѣ. апла. и рекохъ.
въ ѿцѣ мѣсто сѣнове твой быша.
а иныи реклъ. а дей вразѣмѣлъ.
што имае чюда творити на

Руси, а також українських пам'яток XIV—XVII ст.: *крѣпостью, сѣтью, данью, помощью, речью* та інші.

2. Вживання закінчення *-оє/-еє* у родовому відмінку однини прикметників жіночого роду: *великое бѣды, горькое смерти, небесное высоты, правое роуки* та інші. Як твердять дослідники⁵⁸, це закінчення трапляється вже нарівні з *-оѣ* у північноруських пам'ятках XI—XIII ст., в українських пам'ятках XIV—XVII ст.: *зѣмли роуское, вѣрное службы, каразеи белое* та інші. Отже, цю флексію слід розглядати як спільну східнослов'янську, яка в цьому архаїчному звуковому вираженні збереглась у північноукраїнських говірках.

3. Наявність закінчення *-ые/-ие* у називному та знахідному відмінках множини прикметників: *правые рѣчи, лихие помысли* та інші. За свідченням дослідників⁵⁹, це закінчення властиве вже пам'яткам Київської Русі, особливо часто трапляється воно в Актах Житомирського миського уряду XVI ст., у творах К. Зіновієва. Перевага флексії *-ые/-ие* над *-ьи/-ии* в окремих джерелах, переважно північноукраїнського походження, пояснюється впливом українського діалектного середовища, в якому *-ые/-ие* були закономірними як рефлексі *-ыѣ/-ѣѣ* в ненаголошеній позиції і мали більший, порівняно з сучасним станом, ареал поширення.

4. Фіксація закінчення *-тъ* у 3 особі однини і множини дієслів теперішнього часу типу *видить, висить, горить, молчатъ* та інші. Як уже було сказано вище, цю флексію слід розглядати як народнорозмовну на відміну від церковнослов'янської *-тъ*. Вона широко вживалася у пам'ятках Київської Русі, у пам'ятках української мови XIV—XVIII ст.⁶⁰, отже, її не можна вважати лише білоруською.

5. Наявність закінчення *-ѣте* замість *-ите* у 2 особі множини дієслів наказового способу. Вживання літери *ѣ* на місці *и* свідчить про вимову звука *ѣ* як монофтонга і, що є характерною рисою саме української мови.

6. Вживання дієприкметників теперішнього часу на *-учи, -ачи*, що виступають у функції дієприслівників у застиглій формі. Однак і цю морфологічну рису пам'ятки не можна вважати білоруською, оскільки такі невідмінювані форми колишніх дієприкметників жіночого роду в називному відмінку однини є народнорозмовними на противагу книжних церковнослов'янських на *-че* і широко використовувались і в пам'ятках української мови XIV—XVIII ст., і в сучасній українській мові як єдині⁶¹.

До рис білоруської мови досліджуваної пам'ятки А. Журавський непереконливо зараховує й деякий лексичний матеріал — власне білоруські та запозичені слова. Це, зокрема, такі слова, як *валька, вчинокъ, гукъ, година, дочка, клопотъ, криница, моць, мѣстьце, обещание, пастухъ, пекло, помста, початокъ, прикладъ, рѣчь, скарбъ, скрынѧ, шия, годовати, досагнути, жадати, змѣровати, народитисѧ, пытати, узбудовати, лѣпший, невдачный, немоцный, пекельный, борздо, докуле, завъжды, моцно, нѣколи, прикро* та інші. Але чи можна всі названі слова

⁵⁸ Історія української мови. Морфологія.— С. 179, 200—201.

⁵⁹ Там же.— С. 181—182, 206.

⁶⁰ Там же.— С. 312, 314.

⁶¹ Див.: Бевзенко С. П. Історична морфологія української мови.— Ужгород, 1960.— С. 343.

вважати білорусизмами, якщо вони фіксуються у пам'ятках української мови XIV—XVIII ст., активно побутують з певними фонетичними чи морфологічними змінами у сучасній українській мові? На нашу думку, їх треба вважати спільним надбанням української та білоруської мов, а деякі з них — й інших слов'янських мов.

Зате у Четьї є чимало слів, властивих українській мові та відсутніх у сучасній білоруській мові. Наприклад: *навѣстити* (біл. наведати), *зжалѣтися* (біл. злітавати над ким, пажадавати кого), *лишитися* (біл. застаца), *стыдатися* (біл. соромеца), *помержнути* (біл. пацемянець, згаснуць), *стрѣчати* (біл. сустракаць), *схоронити* (біл. захаваць, схавати), *змуровати* (біл. збудоваць), *проститися* (біл. развітаца), *страшитися* (біл. баяцца), *пожадити* (біл. пажадавати, збавиць), *завидоци* (біл. зайздрасць, зайздрошчы, завідкі), *радоци* (біл. радасць), *даром* (біл. дарма, даремна), *широта* (біл. шырыня) та інші.

Отже, як показує аналіз, у Четьї немає якихось специфічних фонетичних і морфологічних рис, які були б властиві лише білоруській мові (хіба що якання) і на основі яких можна було б кваліфікувати її лише як білоруську.

Навпаки, у Четьї зафіксовано досить велику кількість фонетичних, морфологічних, лексичних і словотвірних особливостей, характерних для української мови (**и** на місці **ѣ**, **у** (**ю**) на місці етимологічних **о**, **є**, **и** на місці **є**, **є** на місці ненаголошеного **и**, змішування **ы** з **и**, нове **ѣ** на місці **є**, м'яке **ц**, закінчення **-ови**(**-єви**) у давальному відмінку однини іменників давніх основ на **-р**, **-јр**, форми кличного відмінка, вказівний займенник **сесь**, суфікс **-оци** та інші). Тому цілком справедливо дану пам'ятку розглядають як українську П. Плющ⁶², В. Німчук та В. Русанівський⁶³, К. Симонова⁶⁴.

На українське походження пам'ятки вказували М. Петров, О. Лебедев, О. Соболевський, В. Перетц.

Так, ще у 1880 р. М. Петров, повідомляючи про надходження до музею при Київській духовній академії ряду цінних речей, назвав серед них Четью, яка за "рідкістю книг малоруських [...] заслуговує особливого дослідження"⁶⁵.

О. Лебедев при опису рукописів музею колишньої Київської духовної академії зробив таку помітку: "Четья украинск[ая], 1489 г."⁶⁶

На думку О. Соболевського⁶⁷, Четья списана білоруським писарем Березкою з галицько-волинського оригіналу, про що свідчать українські мовні риси. На них О. Соболевський часто посилається у своїх працях "Очерки из истории русского языка", "Лекции по истории русского языка", "История русского литературного языка".

⁶² Плющ П. П. Нариси...— С. 141.

⁶³ Німчук В., Русанівський В. Цінний внесок...— С. 73.

⁶⁴ Симонова К. С. Українська мова...— С. 76.

⁶⁵ Труды Киевской Духовной Академии.— Т. 3.— С. 147.

⁶⁶ Лебедев А. Рукописи церковно-археологического музея Императорской Киевской Духовной Академии.— Саратов, 1916.— Т. 1.— С. 161.

⁶⁷ Соболевский А. И. История русского литературного языка.— Л., 1980.— С. 72, примеч.

В. Перетц, проаналізувавши мовні особливості пам'ятки, зокрема її другої частини, приходить до висновку, що "Четья 1489 р.— пам'ятка українська, можливо, галицько-волинська, а не "західноруська", як це з легкої руки зробив М. Карпинський та інші автори"⁶⁸. Однак, беручи до уваги наявність у пам'ятці окремих рис білоруської мови (акання, якання, є на місці **ѣ**, є на місці **я**), автор вказує на її важливе значення для вивчення не лише історії української мови і літератури, а й білоруської мови і культури⁶⁹.

Мовний аналіз пам'ятки підтверджує висновок В. Перетца про написання її на території Галичини і Волині. Про це свідчить цілий ряд рис волинських і наддністрянських говірок, відбитих у Четьї (наявність **гі**, **кі**, **хі**, **у** на місці ненаголошеного **о**, вживання **є** на місці **и** та **и** на місці ненаголошеного **и**, втрата дзвінкими приголосними дзвінкості перед глухими, флексія **-ови** (**-єви**) в давальному відмінку однини, закінчення **-ий** в родовому відмінку множини, наявність вказівного займенника **сесь**). Аналізована пам'ятка багатьма мовними рисами збігається з рисами Крехівського Апостола, написаного, за твердженням І. Огієнка⁷⁰, на території Волині.

Досліджувана пам'ятка є важливим джерелом вивчення історії української мови. Вона містить цінний і багатий матеріал для дослідження різноманітних мовних проблем у різних галузях — історії мови, історичної діалектології, антропонімії тощо. Своїм лексичним складом, живомовними елементами всіх мовних рівнів Четья розширювала й збагачувала виражальні можливості церковнослов'янської мови. Шкода тільки, що ця пам'ятка не була введена у канон джерел "Словника староукраїнської мови XIV—XV ст.", що, певна річ, значно розширило б багатство його реєстру. Досить сказати, що велику кількість слів, засвідчених у Четьї, не реєструють ні "Материали для словаря древнерусского языка" І. Срезневського, ні "Словник староукраїнської мови XIV—XV ст.". Ось деякі з них: *влякатися, ворожебникъ, гукъ, гѣмонъ, допевна, досягнути, душиця, завидици, запасникъ, змуровати, милоснѣйший, мытница, небога, невдяченъ, плюсянки, посоромити, прикро, просецъ, рызошвецъ, сягати, упаханина, хижина, череда* у значенні "стадо" та багато інших.

УМОВНІ СКОРОЧЕННЯ

- АЖМУ — Актова книга Житомирського міського уряду кінця XVI ст. (1582—1588 рр.) /Підготував до видання М. К. Бойчук.— К., 1965.
 АЮЗР — Архив Юго-Западной России, издаваемый Временной комиссией для разбора древних актов при Киевском военном, Подольском и Волынском генерал-губернаторе.— К., 1859—1914.— Ч. 1—8.
 ДМВН — Ділова мова Волині і Наддніпрянщини XVII ст.: (Збірник актових документів) /Підготували до видання В. В. Німчук, В. М. Русанівський та ін.— К., 1981.
 ЄН — Євангелія Валентина Негалевського 1581 р.— ЦНБ НАН України, від. рукописів № 451 П/1636.
 КА — Крехівський Апостол. Рукопис 1560-х років.— Львівська наукова бібліотека ім. В. Стефаника НАН України, від. рукописів, ф. 3, № 1291.
 ККПС — Книга Київського підкоморського суду (1584—1644).— К., 1991.

⁶⁸ Перетц В. Н. К изучению...— С. 29—30.

⁶⁹ Там же.— С. 107.

⁷⁰ Огієнко І. Українська літературна мова...— С. 91.

- ПВКРДА — Памятники, изданные Временной комиссией для разбора древних актов, высочайше учрежденной при Киевском военном, Подольском и Волынском генерал-губернаторе.— К., 1846—1859.— Т. 1—4.
- ПС — Пересопницьке Євангеліє 1556—1561 pp.— ЦНБ НАН України, від рукописів № 15512.
- РЗВ — Реестр запорожскому войску 1649 года.— Центральный государственный архив древних актов в Москве, ф. 196 (Ф. Мазурин), д. 1691.
- ССУМ — Словник староукраїнської мови XIV—XV ст.— К., 1977—1978.— Т. 1—2.
- Укр. п. — Українська поезія. Кінець XVI — початок XVII ст./Упоряд. В. П. Колотова, В. І. Кречотень.— К., 1978.

Dmytro HRYNCHYSHYN

1489 CHETYA AS THE ECCLESIASTIC MONUMENT OF THE UKRAINIAN LANGUAGE

The general character of the 1489 *Chetya* (a collection of "saints' lives", oral traditions, and sermons compiled according to the days of each month) is described. The author also indicates the place of its conservation, as well as the size, contents, structure, and the academic interest it has aroused. The monument is one of the oldest ecclesiastical books translated into vernacular. It reflects the process of transformation of the Church-Slavonic language into vernacular. The features of the latter are clearly traced at all levels, most distinctly, though, in phonetics and morphology far superior to those of Church-Slavonic.

The article presents the characteristics shared by both the Ukrainian and Belarus' languages, yet those of literary Ukrainian and of its dialects are treated in greatest detail. Based on the analysis of the monument's language, the conclusion is drawn that the *Chetya* is a Ukrainian literary monument written in Volyn', for it shares the same characteristic features with the *Apostol* (Apostle) of Krekhiv.

Інна ЧЕПІГА

ВЗАЄМОДІЯ УКРАЇНСЬКОЇ І ЦЕРКОВНОСЛОВ'ЯНСЬКОЇ МОВ XVI СТОЛІТТЯ (НА МАТЕРІАЛАХ ПЕРЕКЛАДІВ ЄВАНГЕЛІЯ)

Українська літературно-писемна мова в XVI ст. відома з писемних пам'яток у двох виявах: книжна українська мова і мова слов'яноноруська (власне, слов'яноукраїнська), тобто церковнослов'янська мова, а ще точніше — мова старослов'янська, яку протягом багатьох віків піддавано впливу українських редакторів. Староукраїнські книжники слов'яноноруську мову називали “языкомъ словянскимъ”, “словенскимъ”, “словѣнскимъ”, книжна українська мова фігурує у їхніх текстах як “руський (рускій, росський, роскій) языкъ, діалектъ”, “простый языкъ”, “проста мова”, “діалектъ домашний” тощо. Ці два різновиди української літературно-писемної мови відповідали двом мовним стилям — високому й середньому і проіснували аж до кінця XVIII ст.¹ Однак у XVI ст. книжна українська мова почала витісняти церковнослов'янську, і тільки екстралінгвістичні фактори перешкодили повному утвердженню “простої мови” в усіх стилях письменства.

Провідною тенденцією розвитку обох різновидів української літературно-писемної мови цього періоду було утвердження її на народній основі. Українська книжна мова мала широке застосування, вона панувала в усіх писемних стилях, крім конфесійного, а на середину XVI ст. потіснила церковнослов'янську навіть у жанрі конфесійної писемности. Незважаючи на взаємодію української книжної і церковнослов'янської мов, відмінності між ними дедалі збільшувалися, церковнослов'янська мова ставала все менш зрозумілою для людей, спеціально не підготовлених. У зв'язку з цим демократично настроєні українські книжники доходили висновку про необхідність перекладу богослужбових творів зрозумілою для народу мовою. Спроби таких перекладів на українських і білоруських землях відомі від XV — початку XVI ст. Від цього часу дійшли до нас спроби перекладу книжною українською мовою деяких старозавітних книг², Четья 1489 р.³,

¹ Гумецька Л. Л. Уваги до українсько-білоруських мовних зв'язків періоду XIV—XVII ст. // Дослідження з української та російської мов. — К., 1964. — С. 256—258.

² Евсеев И. Е. Книга пророка Даниила в переводе жидовствующих // Чтения в императорском обществе истории и древностей российских. — М., 1902. — Кн. 3. — С. 127—164. Тут текст перекладу книги пророка Даниїла і кілька уривків з інших книг; Перетц В. Н. Книга Руфь в западно-русском переводе. — К., 1908. — 47 с.; Його ж. До історії перекладу Біблії в Західній Русі. Книга Естери в перекладі кінця XV віку // Філологічний збірник пам'яті К. Михальчука. — К., 1915. — С. 23—45.

³ Карпинский М. Западно-русская Четья 1489 г. // Русский филологический вестник. — Варшава, 1889. — Т. 21, № 1. — С. 59—109; Перетц В. Н. К изучению “Четьи” 1489 г. //

Пісня пісень⁴.

У XV — першій половині XVI ст. з'являється також ряд новозавітних книг, мова яких наближена до книжної української⁵. Однак усе це не були власне переклади, а лише спроби надати конфесійним текстам українського мовного колориту. Лише від середини та другої половини XVI ст. дійшли до нас богослужбові твори, спеціально перекладені українською мовою.

Переклади богослужбових текстів народними мовами в цей період відомі й іншим слов'янським народам. У чехів, наприклад, поява церковних книг народною мовою пов'язана з гусистським рухом. Списки окремих перекладних книг Біблії чеською мовою відомі від кінця XIV ст.⁶, у 80-х рр. того ж століття чехи вже мали повну друковану Біблію рідною мовою⁷. Перші переклади книг Святого Письма польською мовою зроблені з чеськомовних текстів (Флоріанський Псалтир XIV ст., Пулавський Псалтир XV ст., Біблія королеви Софії 1455 р.)⁸.

У східних слов'ян одним з перших до народної мови як могутнього рушія культури народу звернувся відомий білоруський учений — просвітителі, громадський і культурний діяч Франциск (Георгій) Скорина, який 1517—1519 рр. видрукував у Празі 23 старозавітні книги в перекладі руською мовою під загальною назвою "Біблія руска"⁹. Скорининські

Исследования и материалы по истории старинной украинской литературы XVI—XVIII вв.— Л., 1928.— Вып. 2.— С. 1—107; Симонова К. С. Українська мова в конфесійному письменстві XV ст. (на матеріалі "Четви" 1489 р.) // Жанри і стилі в історії української літературної мови.— К., 1989.— С. 56—79.

⁴ Старинный южнорусский перевод Песни песней с послесловиями о любви // Основа.— 1861.— Декабрь.— С. 33—64.

⁵ Соболевский А. И. Очерки по истории русского языка. Ч. 1. Галицко-Волынское наречие в XII—XV веках.— К., 1884.— 156 с.; Крыжановский Г. Каменец-Стромиловское евангелие 1411 года и волынское наречие в XIV—XV вв.— Житомир, 1886.— 19 с.; его же. Рукописные евангелия киевских древнехранилищ.— К., 1889.— 372 с.; его же. Рукописные евангелия Волынского епархиального древнехранилища: Историко-диалектологические очерки // Волынский историко-археологический сборник.— 1896.— Вып. 1.— С. 1—75; Добрянский Ф. Н. Описание рукописей Виленской публичной библиотеки.— Вильна, 1882.— 533 с.; Карский Е. Ф. Два памятника старого западнорусского наречия // Журнал Министерства народного просвещения.— 1893, август.— С. 406—430; Карпинский М. Южнорусский Апостол XV в. // Русский филологический вестник.— 1888.— № 12.— С. 68—73; Требин О. Матеріали до історії української мови з рукописів XV віку київських бібліотек // Записки Українського наукового товариства в Києві.— 1910.— Т. 7.— С. 1—16; Владимиров П. В. Обзор южнорусских и западнорусских памятников письменности от XI до XVII ст. // Чтения в историческом обществе Нестора летописца (далі — ЧИОНЛ).— 1880.— Кн. 4.— С. 101—142.

⁶ Огієнко І. Українська літературна мова XVI в. і Крехівський апостол 1560-х р.— Варшава, 1930.— С. 12.

⁷ Головацкий Я. Ф. Несколько слов о Библии Скорины и о рукописной Библии из XVI столетия, обретающейся в библиотеке монастыря св. Онуфрия во Львове // Науковий Сборник.— 1865.— № 1.— С. 225—226; Будилович А. Общеславянский язык в ряду других общих языков древней и новой Европы: В 2 т.— Варшава, 1892.— Т. 2.— С. 189; Мильник А. А. С. Ф. Скарына і чешське книгодрукування // 450 год беларускага книгодрукування.— Мінск, 1968.— С. 179—193.

⁸ Огієнко Іван. Українська літературна мова.— С. 13.

⁹ Владимиров П. В. Доктор Франциск Скорина. Его переводы, печатные издания и язык.— СПб., 1888.— С. 100—172; Флоровский А. В. Чешская библия в истории русской культуры и письменности // Slovník filologický.— Praha, 1940—1946.— Sv. 12.— S. 153—258; Франциск Скарына. Жыццё і дзейнасць: Показальнік літературы.— Мінск, 1990.— 270 с.

видання мали велике значення у справі перекладу богослужбених книг українською мовою.

Ідея перекладу конфесійних текстів українською книжною мовою підтримувалася й реформаторським рухом, який у XVI ст. через Польщу і Чехію дійшов до України. Церковна проповідь і Святе Письмо рідною мовою — одна з основних вимог протестантизму, який передбачав засвоєння слова Божого розумом. Однак уведення рідної мови у церковний вжиток було характерне не лише для протестантського Заходу, де Реформація підтримувала права народних мов, але й для православної Візантії. Тут в XVI ст. проповідники впроваджували народну мову в церкві, тому що класична грецька мова була вже незрозуміла широким масам. Як свідчить К. Харлампович, патріарх Єремія 1573 р. виголосив кілька проповідей народною мовою (*lingua vulgari*)¹⁰.

В Україні справа перекладу культових книг народною мовою тісно пов'язана з тогочасним суспільно-політичним рухом, зокрема з кінцевою потребою проводити релігійну полеміку з католиками та уніатами, в якій треба було спиратися на авторитетні джерела. А оскільки рамки функціонування суспільної думки в умовах середньовіччя визначалися християнською теологією, то найавторитетнішим джерелом, на яке покладались, була конфесійна література. Як писав П. Житецький, треба було дати "люду посполитому таку книгу, на яку найчастіше доводилось посылатись у релігійній боротьбі думок і яка у той же час була б зрозуміла кожному"¹¹. Отже, переклад конфесійних текстів українською "простою" мовою був потрібний насамперед з ідеологічних міркувань.

Наступ книжної української мови на церковнослов'янську в конфесійному жанрі відбувався, однак, поступово й дуже обережно. Надзвичайно високим був авторитет церковнослов'янської мови і віра в її недоторканість. Перекладачі побоювались конфесійно небезпечних перекирвань у процесі перекладу. У передмові до "Учительного євангелія" 1568—1569 рр., виданого в Заблудові церковнослов'янською мовою, видавець його Гнат Ходкевич повідомляв про те, що спочатку був задум здійснити видання цієї книги "простою" мовою, але "совещаша ми, люди мудрыє, въ томъ писмѣ ученыє, иже прекладаніємъ зъ давныхъ пословицъ на новыя помысла чинится немалая [...] того ради книгу яко здавна писаную велѣтъ есми еѣ выдруковати" (ЄУХ, 2 зв.). Відомий український письменник і діяч братського руху Кирило (Транквіліон) Ставровецький, який на початку XVII ст. таки переклав "Учительне євангеліє" книжною українською мовою, у передмові до читача пише, що коли він задумав свою працю, то накликав на себе "лютую брань през[ъ] члковъ нѣкоторыхъ малоумныхъ и зазросливыхъ, неблгодарныхъ и простотою глупства помраченнѣхъ", навіть "смерти предати ма умыслиша книги ради сѣя" (ЄУ Ст., 1 зв. нн.).

Тим сміливішою видається діяльність пересопницьких книжників, які в середині XVI ст. здійснили переклад канонічного євангельського тексту

¹⁰ Харлампович К. Западно-русские православные школы XVI и XVII в.— Казань, 1898.— С. 424—425.

¹¹ Житецкий П. Описание Пересопницкой рукописи XVI в. с приложением текста евангелия от Луки, выдержек из других евангелистов и 4-х страниц списков.— К., 1878.— С. 2—3.

книжною українською мовою, залишивши нащадкам унікальну рукописну пам'ятку української культури — Пересопницьке Євангеліє (1556—1561)¹². Певні вагання щодо перекладу, правда, мали й вони. Переписувач і, можливо, редактор тексту Пересопницького Євангелія Михайло Василевич із Сянока пише в післямові до книги про свої переживання перед початком роботи: “есми еше недооумель презь несталость розоума моего. Был[ъ] бо мои разоумъ в тыа дни моутень яко воды в рекоу приходящїи из[ъ] горь. и яко плъньи былины ѿ[т] вѣтровъ колеблемы для троски сего мимоидоучого света” (ПЄ, 482). І лише завдяки настирливості пересопницького архімандрита Григорія пощастило здійснити працю над перекладом.

Середина й друга половина XVI ст. залишили нам чимало перекладених українською мовою богослужбових книг. Крім Пересопницького Євангелія, назвемо ще Волинське Євангеліє 1571 р.¹³, Новий Заповіт, перекладений 1581 р. з польського тексту Валентином Негалевським у с. Хорошові на Волині¹⁴, уривок Літківського Євангелія в старослов'янському тексті, знайденому в с. Літках (тепер Броварського району Київської області)¹⁵, переклад деяких книг Старого Заповіту, відомий як український біблійний кодекс 1596 р. Луки з Тернополя¹⁶, рукопис перекладу книг Старого Заповіту, виконаний у 1575—1577 рр. Дмитром із Зінькова (на Поділлі)¹⁷, Крехівський Апостол, перекладений у 60-х рр. XVI ст. і знайдений у с. Крехові на Львівщині¹⁸, Псалтир XVI ст.¹⁹ тощо. Крім того, від XVI ст. дійшло кілька десятків учительних євангелій, написаних українською літературно-писемною мовою²⁰. Особливо поширеними були переклади євангельських текстів, які використовувалися у богослужіннях,

¹² Зберігається у відділі рукописів Центральної наукової бібліотеки ім. В. І. Вернадського НАН України (далі — ЦНБ НАН України), шифр 1.15512. Див. ще: Житецкий П. Описание...

¹³ Трипольский Н. Волинское рукописное евангелие XVI века // Волинский историко-археологический сборник — Житомир, 1990. — Вып. 2. — С. 1—114. Тут і великі уривки тексту пам'ятки.

¹⁴ Зберігається у відділі рукописів ЦНБ НАН України, шифр 421 (1636). Див. ще: Назаревский А. А. Язык евангелия 1581 года в переводе В. Негалевского. — К., 1911. — 137 с.

¹⁵ Грузинский А. С. Из истории перевода евангелия в Южной России в XVI веке. Летковское евангелие // ЧИОНЛ. — К., 1911. — Кн. 22, вып. 1—2. — С. 42—79; вып. 3. — С. 81—124; 1912. — Кн. 23, вып. 1. — С. 1—48. Уривок у перекладі українською мовою являє собою частину Євангелія від Луки (гл. I, вірші 58—80; гл. II—VIII, гл. IX, вірші 1—27) та частину глави IX Євангелія від Марка (вірші 1—10).

¹⁶ Головацкий Я. Ф. Несколько слов... — С. 233. Я. Головацкий вказує, що рукопис за його часів зберігався в бібліотеці Варшавського університету.

¹⁷ Зберігається у відділі рукописів Львівської наукової бібліотеки ім. В. Стефаника НАН України (далі — ЛНБ НАН України), шифр ВМ/1290. Див. ще: Головацкий Я. Ф. Несколько слов... — С. 225—256.

¹⁸ Зберігається у відділі рукописів ЛНБ НАН України, шифр ВМ/1291. Див. ще: Огієнко І. Українська літературна мова...

¹⁹ Восток А. Х. Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музея. — СПб., 1842. — С. 472—474; Соболевский А. И. Заметки о малоизвестных памятниках югозападного письма XVI—XVII вв. // ЧИОНЛ. — 1895. — Кн. 9, отд. 2. — С. 5—24; Карский Е. Ф. Западнорусские переводы псалтыря в XV—XVIII веках. — Варшава, 1896. — XIII + 444 с.

²⁰ Тиховский Ю. И. Малорусские и западнорусские учительные евангелия XVI—XVII вв. и их место среди южно-русских и западно-русских переводов священного писания // Труды XII археологического съезда в Харькове 1902 г. — М., 1905. — Т. 3. — С. 355.

про що свідчить, наприклад, текст Пересопницького Євангелія, розбитий не тільки на глави, але й на зачала.

У XVI ст. для більшості українських перекладачів конфесійних творів оригіналами служили старослов'янські тексти. Однак українські книжники тієї доби уже не сприймали старослов'янські тексти Біблії, як раз назавжди дані, вони зрозуміли можливість варіантів. Тому при перекладі намагалися використовувати кілька текстів-оригіналів. Наприклад, білоруський перекладач Євангелія Василь Тяпинський у своїй роботі користувався церковнослов'янськими апракосами, московським друкованим виданням другої половини XVI ст. і польським текстом²¹. Переписувач Пересопницького Євангелія в післямові двічі стверджує, що переклад здійснено "изъ языка блъгар[ь]ского на мовоу роускую" (481 зв., 482), тобто з мови старослов'янської на мову українську²². Крім того, в роботі над цим перекладом, безперечно, були використані й західнослов'янські зразки, найімовірніше польські²³. Часто в процесі перекладу використовувалося й грецькі тексти. Глоси, наявні в Крехівському Апостолі, свідчать про те, що перекладач користувався кількома старослов'янськими канонічними текстами, Апостолом, видрукованим Ф. Скориною, грецьким і польським текстами. Праця перекладача, отже, була великою творчою роботою над словом, пов'язаною із знанням кількох мов.

Для вивчення мови певної епохи перекладні конфесійні тексти дають матеріал такого значення, який не може бути почерпнутий з пам'яток оригінальних. З одного боку, ці тексти являють собою пам'ятки абсолютної однаковості за змістом, ті самі думки в них передано в однаковій послідовності. З другого боку, перекладали й переписували такі тексти різні люди, що походили з різних територій, по-різному володіли літературною мовою, відбивали різні мовні тенденції й смаки і різні літературні манери, належали до різних писарських шкіл тощо. Отже, перекладні конфесійні тексти є ніби результатом заданого епохою змагання, що показує різні варіанти вирішення тих самих завдань²⁴. Навіть той самий перекладач може давати варіанти перекладу, не кажучи вже про переклад різних пам'яток. Наприклад, у Пересопницькому Євангелії ту саму церковнослов'янську фразу перекладено в різних місцях по-різному: *Не потребу[т] здоровьи врача, ноу болящѣи* (46). *Не потребу[т] здоровьи лѣкаря, але немоуцныи* (134 зв.). Пор. у Нягівських повчаннях: *Не треба здоровымъ лѣкаря, але бѣтѣжnymъ* (ІПН, 53).

²¹ Жураўскі А. І. Тыпы і асаблівасці глос у "Евангеллі" В. Цяпінскаго // Працы Інстытута мовазнаўства АН БССР.— Мінск, 1960.— Вып. 7.— С. 219.

²² І. Огієнко справедливо вважав, що українські книжники XVI ст. розрізняли сучасну їм церковнослов'янську мову, яку тоді прийнято було називати *словенською*, *славенською*, *слов'янською* тощо, від мови старих слов'янських перекладів Святого Письма — старослов'янської, яку вони називали *болгарською*. Учений наводить переконливий доказ свого твердження з практики перекладача Крехівського Апостола. Там є одне таке виправлення й пояснення: "У Скорининскомъ и в полскомъ выкладъ по тотъ знакъ придано, чого в старыхъ екземплярахъ словенскихъ не найдется". Потім слово *словенскихъ* закреслено і зверху написано *болгарскихъ*, тобто якщо йдеться про старі тексти, то їх не можна атрибутувати словом *словенскихъ*, а лише *болгарскихъ*. Див.: Огієнко І. Українська літературна мова.— С. 183.

²³ Jan ów J. Źródła Ewangelji Peresopnickiej // Slavia.— 1927.— Roč. 5; zeš. 3.— S. 470—499.

²⁴ Иссерлин Е. М. Лексика русского литературного языка второй половины XVII в. по материалах переводных и других памятников "среднего стиля": Автореф. дис... д-ра филол. наук.— Л., 1961.— С. 8—9.

Фонетичні й граматичні елементи рідної мови перекладача чи переписувача, як звичайно, відбиваються у мові пам'ятки незалежно від їхньої волі. На лексичному ж рівні робота перекладача виражалася в цілеспрямованому процесі заміни слів оригіналу, з якого здійснювано переклад, українською лексикою. Адаптація українських слів у перекладних текстах конфесійного стилю відбувалася різними шляхами. Вони могли вводитися до тексту перекладної пам'ятки без будь-яких застережень, як, наприклад, у Євангелії в перекладі В. Негалевського, в українському уривкові Літківського Євангелія тощо. Досить часто перекладачі застосовують комбінований метод: заміна малозрозумілих старослов'янських чи застарілих слів та виразів, що вже вийшли з ужитку, відбувалася і без застережень, і за допомогою глос. Такими є Пересопницьке та Волинське Євангелія, Крехівський Апостол, численні тексти учительних євангелій та інші. У Пересопницькому Євангелії, наприклад, слово *рамл* двічі пояснюється лексемою *плечи* у формі глоси (287 зв., 404 зв.), один раз слово *плечи* вжито у тексті без застереження: в[ъ]складають на плечи (97 зв.). Лексема *палець* фіксується п'ять разів, з них один раз як глоса до старослов'янського *пърстъ*: писалъ перъстомъ на земли *пал[ъ]цель* (377); чотири рази вживається без застереження. У тексті Острозької Біблії в цих випадках засвідчено старослов'янську лексему: вложи *пръсты* своа въ оуши его; вложу *пръста* моего (ОБ, 55) і т. д. Та сама лексема в тому ж тексті може замінюватись на живомовну, а в іншому місці залишатись без змін. Наприклад, нормативними для конфесійного типу письменства були лексеми *мръжа*, *ω[t]чество*, *поуть*; слова *сѣтъ*, *ω[t]чиз[ъ]на*, *дорога* є їх українськими відповідниками. Пор.: въ *ω[t]чизноу* свою (ПЄ, 146 зв.), въ *ω[t]чиз[ъ]нѣ* своєи (224), але въ *ω(t)чествѣ* твоємъ (224); запоущоу *сѣтъ* (227), завръсте *мръжоу* (227); при *дорозѣ* (246 зв.), при *поути* (246) і т. ін.

Найвиразніше процес уведення староукраїнської лексики до перекладних текстів простежується на глосах. У Пересопницькому Євангелії глоси відповідним чином виділені — вони обрамлені прямокутниками і виписані так званім "дробным" письмом. Кілька глос винесено на поле. У Волинському Євангелії, яке вважається списком Пересопницького, їх значно менше і вони не завжди збігаються з глосами Пересопницького Євангелія²⁵.

Залежно від походження пояснювальних слів глоси перекладних євангельських текстів можна поділити на кілька груп: пояснення неслов'янських слів; глоси до слів церковнослов'янського походження; глоси до слів спільнослов'янських і українських²⁶.

Певна група неслов'янських слів у більшості випадків залишалася неперекладеною в біблійних текстах від початку слов'янської писемності. В українських перекладних текстах XVI ст. частина їх також залишається, за традицією, неперекладеною, але в більшості випадків пояс-

²⁵ Зіставлення глос Волинського й Пересопницького Євангеліїв підтверджує думку про те, що Волинське Євангеліє — не копія Пересопницького, а його список. У Волинському рукопису є ряд глос, яких немає в Пересопницькому, а деякі глоси Пересопницького тексту відсутні у Волинському. Див.: Німчук В. В. Староукраїнська лексикографія в її зв'язках з російською та білоруською. — К., 1980. — С. 48—49.

²⁶ Там же. — С. 41—47.

нюється або перекладається. У Пересопницькому Євангелії це такі слова, як: х[ь]лаמידоу *плащємъ* (118), коустодію *сторожоу* (121 зв.), в[ь] сан[ь]-даліа в *чєревики* (147), с[ь]пєкоулятора *ката* (149), з[ь] пигана з *роуты* (270 зв.), финиковыхъ *пал[ь]мовыхъ* (401—401 зв.), сто литрь або *фону[ь]тоуєъ* (434 зв.), миромъ *дорогою мастю* (393 зв.) та інші. Велика група неслов'янських слів у різних українських перекладних текстах перекладається різними лексемами. Наприклад: дидра[г]моу *грецьки слово дидрагма*, а *по-нашему два гроша* (ПЄ, 78), да[ни] (ЄН, 19 зв.); геменоуи *владарєви* (ПЄ, 116), *старостє* (ЄН, 32 зв.); прє[д] игеменоуь *прєдъ владарємъ* (ПЄ, 117), *перє[д] старостою* (ЄН, 33); нар[ь]да *пистикіа многоц[ь]н[ь]ны з нар[ь]дowego корєн[ь]* (ПЄ 183 зв.), *спикана[р]довеє вєльми дорогоє* (ЄН, 51 зв.); ієрєшъ *сцєн[ь]никомъ* (ПЄ, 232 зв.), *ѡфєровникомъ* (ЄН, 62 зв.); *лєгєшъ сир[ь]чъ т[ь]ма* (ПЄ, 249 зв.), *войско* (ЄН, 66); єдинь ѡ[т] ар[ь] *хисинагога ѡ[т] оучитєла людоу жидовско[го]* (ПЄ, 100), *некторы[и] ѡ[т] перєднє[и]шого з[ь] згромажє[и]я* (ЄН, 66 зв.); в пер[ь]фи[р] и в[ь] вис[ь]сонь в *шарлатъ*, а в *дорогоє ѡд[ь]н[ь]* (ПЄ, 293 зв.), в *пу[р]пуру*, и в *бисє[r]* (ЄН, 76 зв.), на слоуту ар[ь] *хієрєшowego владычого або митрополитowego* (ПЄ, 322), *архієпископового* (ЄВ, 40), *служу перєднє[и]шо[г]о ѡфєро[в]ника* (ЄН, 83); *ароматы и миро пахоучи р[ь]чи и масти* (ПЄ, 329 зв.), *во[и]н[ь]ныхъ рєчє[и]* (ЄН, 85 зв.); *лєн[ь]тишнь полотно л[ь]н[ь]ное* (ПЄ, 406 зв.), *простирало* (ЄН, 103); *спира войско* (ПЄ, 425 зв.), *рота* (ЄН, 107 зв.); *єпєц[ь]дито[м] ѡпоясал[ь]с[ь] соуکنомъ нєшитымъ ѡгор[ь]ноул[ь]с[ь]* (ПЄ, 439 зв.), *перєпаса[л]с[ь] сукнєю* (ЄН, 111) тощо. У цьому випадку проявляються як синонімічні можливості мови, якою здійснювався переклад, так і різне розуміння перекладачами тих понять і реалій, які пов'язані з природним середовищем, суспільним ладом, побутом, відображенням у євангельських текстах. Іноді в глосі одного перекладу дається кілька варіантів перекладу, власне, кілька синонімів, тоді як в інших перекладних текстах у даному випадку наявний тільки один з них. Наприклад: *дєс[т] мнєсь або і гривєнь або і ко[п] або і зло[т]и[и]х* (ПЄ, 304 зв.), *дєсє[т] гривє[и]* (ЄН, 79); *прєторь домъ радєцкый, або ратушъ* (ПЄ, 192 зв.), *ратушємъ* (ЄН, 54); *скорьпію скоролоупоу, або мєдвєдька* (ПЄ, 267), *мєдвє[д]ка* (ЄН, 70). До ряду неслов'янських слів (*статирь, ѡсан[ь]на, пасха, фарисєй, хс, литостратонъ* та інших) у Пересопницькому Євангелії наявні глоси, В. Негалевський залишає їх у тексті неперекладеними.

Підсумовуючи сказане про лексику неслов'янського походження в перекладних конфесійних текстах, можна зробити висновок, що українська мова XVI ст. мала в своєму розпорядженні лексичні засоби для вираження понять, що традиційно позначалися в слов'янських перекладах грецькими або навіть східними (гебрійськими) словами. Одні перекладачі використовували їх ширше, інші меншою мірою. Пересопницькі перекладачі, зокрема, намагалися максимально наблизити старослов'янський текст до українського слухача.

Найбільшу групу лексики, яка перекладалася у конфесійних творах, становлять старослов'янські слова. Частина цих слів у ряді євангельських текстів перекладається або пояснюється однаково. Наприклад: *смоква[м] фик[ь]гамъ* (ПЄ, 171 зв.), *смоквямъ фікгам* (ЄВ, 36), *фікгамъ* (ЄН, 48); *чресла ваші* або *бєдра* (ПЄ, 276), *чресла або бєдра* (ЄВ, 38), *бєдра ваши* (ЄН, 72); *пристав[ь]ника або шафар[ь]* (ПЄ, 291), *приставника або шафара*

(ЄВ, 39), *шафара* (75 зв.); хищ[ь]ници *драпѣжци* (ПЄ, 300), хищници *драпежци* (ЄВ, 39), *драпежныє* (ЄН, 78); бракъ *вєсѣла* (ПЄ, 345), на бракъ або на *вєсиліє* (ЄВ, 38), *вєсє[л]є* (ЄН, 89) і т. ін. Проте більшість старослов'янської лексики у різних перекладних євангельських текстах перекладалася по-різному. Тому ті самі місця у різних перекладачів мають неоднакову реалізацію. Наприклад: по в[ь]сѣхъ *оукраина[х]* (ПЄ, 241), по вси[м] *пограничу* (ЄН, 64), пор.: и по всеи *странѣ* (ОБ, 31); *тростину* ли котораа то ѿ[т] вѣтра *колѣбле[т]сѧ* (ПЄ, 242), *черетини*, которая ся ѿ[т] ветру *колыше[т]* (ЄН, 64 зв.), пор.: *тростъ* ли вѣтро[м] *колѣблема* (ОБ, 31 зв.); и бор[ь]зо *оускочило* стадо възеро и *потонуло* (ПЄ, 249 зв.), и *порвалося спру[д]ка* ѿное стадо у возєро и *потопилося* (ЄН, 66), пор.: и *устрѣмисѧ* стадо по берегу въ єзеро и *істопє* (ОБ, 32); и зобрали ѿпосли *шѣ[т]о* было ѿстало ѿкроуховъ дванадєсѧтъ кошовъ (ПЄ, 255), *изобраша останкы окроу[х]* дванадєсѧ[т] кошовъ (ЄЛ, 45), и зобраль ся *збыто[к] уломко[в]* ихъ, *которыє имѣ збывали*, кошовъ двана[д]ца[т] (ЄН, 67), пор.: и *взѧша избывшаа* имѣ[т] *оукрухы*, *коцѧ дванадєсѧтє* (ОБ, 33); и *дивовалисѧ* в[ь]сѣхъ (ПЄ, 258), и *здумелисѧ* все (ЄН, 68), пор.: *всѣм[ь]* же *чудѧщємѧсѧ* о всѣхъ (ОБ, 33) і т. д.

У деяких перекладних текстах старослов'янські слова залишено, очевидно, зі стилістичною метою, щоб зберегти високий стиль даного писемно-літературного жанру. Однак перекладач відчував, що для широкого слухача вони можуть бути незрозумілими, і тому пояснює їх за допомогою глос. Наприклад, б[ь]дѣти не *спати* (ПЄ, 112 зв.), пор.: *чути* (ЄН, 31 зв.); сѣ оружїємъ і дреколѣ[м]и, з[ь] *мечѣ* и *рогатица[ми]* (ПЄ, 113), пор.: з *мє[ч]и* и з *ки[и]ми* (ЄН, 31 зв.); по[д]оустили народы *направили* (ПЄ, 192), пор.: *наустили натравілі* (ЄВ, 37), *намовили* лю[д] (ЄН, 54); зра[д]ца *иуда* (ПЄ, 188), пор.: *то[и]* *которы[и]* его *выдалъ* (ЄН, 52 зв.); ѿнѣ помаваше имѣ *навѣщ[ь]кы* *давалъ* (ПЄ, 206 зв.), пор.: *презъ знаки указова[л]* (ЄН, 56 зв.); учрѣж[ь]денїє великое *калацѣю* (ПЄ, 230 зв.), пор.: *великую учту* (ЄН, 62); *лицємѣр[ь]ниче* ѿ *глоупны* *члчє* (ПЄ, 237 зв.), пор.: *ѿблуднику* (ЄН, 63 зв.); жи[т]ницю мою *клоуню* або *стодолю* (ПЄ, 274—274 зв.), пор.: *гумна* *мои* (ЄН, 71 зв.); сѣ *соупер[ь]никомъ* або *ис соутолжсѣю* (ПЄ, 278 зв.), пор.: *с противнико[м]* (ЄН, 72 зв.); на *ягодичиноу* на *дикоюу* *фиггоу* (ПЄ, 303 зв.), пор.: на *сикомо[р]* (ЄН, 79); ѿбыбрали або ѿдежоу *зволокли* (ПЄ, 264), пор.: *злупивши* (ЄН, 69); ѿмыл[ь]ныи и[х] *повѣсти* або *лжывыи* (ПЄ, 331), пор.: *блазє[н]скиє* *слова* *ихъ* (ЄН, 86) і т. ін. В усіх цих випадках у Пересопницькому Євангелії народнорозмовний варіант уводиться в текст за допомогою глос, у Євангелії в перекладі В. Негалевського даються переклади цих місць, деякі варіанти перекладу є і у Волинському Євангелії. Отже, до старослов'янського по[д]оустили в перекладних текстах засвідчено такі варіанти перекладу: *направили*, *натравілі*, *намовили*; до старослов'янського жи[т]ницю — *клоуню*, *стодолю*, *гумна* і т. д. Усі слова, якими перекладалася старослов'янська лексика, були стилістично нейтральними синонімами до нормативних для цього типу письменства слів. Були випадки, коли староукраїнські народнорозмовні слова використовувалися перекладачами в основному тексті, а в глосу виносилося слово, що традиційно вживалося в богослужбових творах: *трудова*того *прокажен*ого (ПЄ, 183 зв.), *и пагорокъ* и хол[ь]мѣ (218), *жол[ь]нѣ*ре *воини* (219), *оучинилъ болото* з[ь] *слины* *брєнїє* або *грѣзъ* (384 зв.) і т. д. Пере-

ють своєрідні поетичні портрети людей звичайних професій ("Швачка", "Ратай", "Боднар", "Мулярі"), що сукупно мають творити образ української людини. Портрет подається переважно на тлі чи то пейзажу чи космічного антуражу з певним національно-фольклорним орнаментом і водночас із розширеним хронотопом, що справляє враження розімкнутого простору і часу, протяжності історії. Поетові вдається уникнути стилізації, бо в його віршах не суцільні фольклорні образи, а їх осколки, натяки, реалії, які постають у несподіваних комбінаціях і творять оригінальні метафори. Так, ратай

Налягає на чепіги, на ковані,—
 Перевертає навзнік нашаровання літ.
 І блищать вони потом, масні, миготять
 І дивають в небо хвилюючим маривом;
 Оази легенд повстають з небуття,
 І думи ідуть голубими отарами.
 Потом живим і солоним покроплени,
 Здивовані очі тисячоліть
 Відкрились і дивляться у мерехтливий зеніт —
 Дивляться: Звідки ті краплі розтоплені?

("Ратай")

Картина настільки природна, що читач не одразу помітить: тримається вона на метафорі — на "розповіді" скиби, у якій акумульовано досвід століть і тисячоліть, які здивованими очима дивляться на те, що діється навколо.

Прийом такого розгортання ліричного сюжету на "кінчику" метафори згодом, у 1960-ті рр., розвинув Василь Голобородько, довівши його до якогось особливого згущення образних сполук на основі комбінації речового матеріалу та символізованих предметів і понять.

В І. Багряного асоціативні зрощення реалізовувало не тільки через пластику, а й через емоційні стани — зміну тональностей його вибухового темпераменту. Це, мабуть, найбільше імпонувало Юрію Шерехові, бо давало можливість зарахувати поета до митців "неошевченківського" змішаного стилю [...] Справжній Багряний починається там, — казав Юрій Шерех у доповіді "Стилі сучасної української літератури на еміграції", — де він дає волю своєму поетичному темпераментові. А це буває там, де він створює картини руїни і поразки, або врочисті гімни героїзмові й перемозі. Поет не шукає в них якихось суто-національних образів, але дивним робом вони перегукуються з такими гнівно патосними речами Шевченка, як "Осії глава XIV" і з такими піднесеними, як "З Ієремії"²⁴.

Ту ж здатність переходити від "елегійно-мрійного тону" до "ненависті пророка-обличителя", що характеризує шевченківський стиль, відзначив у поета й Г. Костюк.

Поезію Тодося Осьмачки мурівського періоду репрезентує поема (де-хто називає цей твір віршованим романом) "Поет", але в ній знайшли свій найбільш концентрований вираз мотиви та поетичні прийоми, які формувалися ще в 1920—1930-х рр.

²⁴ Юрій Шерех. Не для дітей... — С. 218.

сусідніх українських землях і побутовало нарівні з українським *п'вєнь*²⁸. Найуживанішими у старослов'янських текстах були слова *пѣлѣ[ъ]*, *коуръ* або узвичаєне грецьке *алекторъ*. Пересопницькі перекладачі вводять ще народнорозмовні *п'вєнь* і *когоутъ*. Можна думати, що вони, як і П. Беринда, розрізняли ці назви щодо територіального поширення, розуміючи, що слово *когоут* відоме не на всій українській території, а тому його самостійно у глосі не залишають, а підкріплюють загальновідомим *п'вєнь*. Ось так до тексту конфесійних творів "втягувалися" лексеми, досі відомі лише в місцевих говорах. Проникнення слів, відомих у творах інших літературно-писемних жанрів, і навіть говіркових, до текстів конфесійного стилю робило їх варіантом літературної норми. А в літературно-писемній мові внаслідок цього набирає поширення процес нагромадження синонімів, який є ознакою формування багатифункціональної літературної мови.

Проникнення живомовної лексики в конфесійний жанр, не кажучи вже про живомовну фонетику й граматику, сприяло тому, що церковнослов'янську мову було зламано, народнорозмовна стихія запанувала в усьому українському письменстві. Тому від середини XVI ст. можна говорити про різностильову українську літературно-писемну мову.

Однак у зв'язку з необхідністю боротьби проти польсько-католицького тиску одночасно з утвердженням "простої" української мови підноситься авторитет мови й церковнослов'янської як своєрідного гасла православ'я, одного з випробуваних знарядь боротьби за незалежність української та білоруської культур. Церковнослов'янська мова, створена багатовіковою працею всіх слов'янських книжників, у тому числі українських, була мовою церковно-літургійною, мовою Святого Письма й іншої церковної літератури. І хоч на Україні в XVI ст. церковнослов'янська мова не відігравала помітної ролі в суспільному житті, а переважно панувала книжна українська мова, однак представники українського письменства бачили різницю між мовою високою, богослужбовою, і приземленою "простою", намагаючись піднести авторитет мови культової писемності. Вони розуміли також об'єднуюче значення церковнослов'янської мови для східних слов'ян і для всього православного світу. Памво Беринда, наприклад, характеризує церковнослов'янську мову як "широкій и великославный языкъ Славенскій [...] ты[м] азыко[м] в[ъ] Великой и Малой Рѣосіи, в[ъ] Сербіи, Болгаріи и по ины[м] сторонамъ ѿ[т]правую[т]" (Бер. Лекс., 3). П. Житецький з цього приводу писав, що староукраїнські книжники бачили в церковнослов'янській мові своєрідний об'єднуючий фокус серед маси локальних говірок. Він називав її "свого роду уніформою для всіх народних наріч", розрахованою "не на одну Україну, а й на інших слов'ян грецького сповідання"²⁹. Висока філологічна освіченість українських книжників дала змогу їм розвинути вчення про церковнослов'янську мову і застосувати його до завдання виховання мас. Пафос цього вчення полягав у тому, щоб церковнослов'янську мову урівняти в правах із стародавніми мовами — грецькою і старосв'єрейською, які вважалися свя-

²⁸ Дзендзелівський Й. О. Українсько-західнослов'янські лексичні паралелі.— К., 1969.— С. 77.

²⁹ Житецький П. Г. Нарис літературної історії української мови в XVII ст. // Житецький П. Г. Вибрані праці.— К., 1987.— С. 22.

щенними мовами, оскільки були першопочатковими мовами Біблії. Українські книжники намагалися підкреслити давність слов'янської мови і зв'язок її з мовою грецькою. Наприкінці XVI і в першій половині XVII ст. з'явилися праці, за якими можна було б навчатися церковнослов'янської мови і граматики цієї мови. З їх появою ніхто вже не міг принизити церковнослов'янську мову як таку, що не має своєї граматичної теорії.

Отже, з одного боку, українська "проста" мова наступала на церковнослов'янську в усіх стилях, навіть у конфесійному письменстві, а з другого — гостра потреба боротьби з католицькою експансією вимагала піднесення авторитету церковнослов'янської мови як мови православного культу. Незважаючи на широку перекладацьку діяльність українських книжників у галузі конфесійного письменства, церковнослов'янська мова все ж усталилася в текстах, пов'язаних з богослужінням. На інші стилі писемності вона не поширилася, не залишилася, за словами Л. Булаховського, замерлою стихією³⁰. Отже, криза церковнослов'янської мови на Україні в XVI ст. не означає повного її занепаду, вона далі функціонує в церковній галузі, засвоюючи при цьому дедалі більше українських елементів. Якраз до такого стану й закликав наприкінці XVI ст. І. Вишенський: "Евангелія и Апостола в церкви на литургии простым языком не выворачайте. По литургии ж для зрозумения людского попросту толкуйте и викладайте. Книги церковные всѣ и уставы словенским языком друкуйте" (В., 23).

Саме тому 1581 р. видруковано в Острозі Біблію церковнослов'янською мовою (Острозька Біблія). Взагалі із заснуванням та розвитком друкарства в Україні книги, писані церковнослов'янською мовою, набувають більшого поширення. Однак ця обставина не могла завадити розвитку української "простой" мови, яка фактично панувала в усіх видах писемності, крім конфесійної. Особливо зміцнюються позиції книжної української мови з уведенням її до лексикографічних праць, які з'являються в Україні наприкінці XVI ст.

УМОВНІ СКОРОЧЕННЯ

- Бер. Лекс. — Лексикон словенороский Памви Беринди: Надруковано з вид. 1627 р. фото-механічним способом (Підготовка тексту і вступна стаття В. В. Німчука.— К., 1961.— XL + 272 с.
- В. — Вишенский И. Сочинения / Подготовка текста, статья и комментарии И. П. Еремина.— М.; Л., 1955.— 372 с.
- ЕВ — Трипольский Н. П. Волынское рукописное Евангелие XVI в. // Волинский историко-археологический сборник.— Житомир, 1900.— Вып. 2.— С. 1—114.
- ЕЛ — Грузинский А. С. Из истории перевода Евангелия в Южной России в XVI веке: Летковское Евангелие.— К., 1912.— 82, 56 с.
- ЕН — Евангеліє Валентина Негалевського 1581 р.— ЦНБ НАН України, від. рукописів, шифр 451 П/1636.
- ЕУСт — Кирило (Транквіліон) Ставровецький. Евангеліє учительное.— Рохманів, 1619.
- ЕУХ — Евангеліє учительное напечатано Иваном Федоровым и Петром Мстиславцем в Заблудове. Начата 8 июля 1568 г., окончена 17 марта 1569 г.
- Зиз. Лекс. — Лексис Лаврентія Зизанія. Синоніма славеноросская / Підготовка текстів пам'яток і вступні статті В. В. Німчука.— К., 1964.— 204 с.
- ОБ — Библиа сирѣ[чь] книги ветхаго и новаго заветѣ, по языку словенску.— Остріг, 1581.— [8], 276, 180, 30, 56, 78 арк.

³⁰ Булаховський Л. А. Історичний коментарій до української літературної мови // Булаховський Л. А. Вибрані твори: У 5 т.— К., 1977.— Т. 2.— С. 231.

- ПЄ — Пересопницьке Євангеліє 1556—1561 рр.— ЦНБ НАН України, від. рукописів, шифр 15512.
- ПН — Нятівські повчання // Петров А. Матеріали для истории Угорской Руси.— Пг., 1921.— Т. 7: Памятники церковно-религиозной жизни угороруссов XVI—XVII в.в. — 295 с.

Inna CHEPIGA

**THE INTERACTION OF THE UKRAINIAN AND
CHURCH-SLAVONIC LANGUAGES IN THE 16TH CENTURY
(BASED ON THE GOSPEL TRANSLATIONS)**

The medieval history of the Ukrainian literary and written language is marked by the development of the two varieties of the language — Church-Slavonic (Old Slavonic, Slavonic Ukrainian) and vernacular. They coexisted in literary genres and styles for a long period of time, though Church Slavonic lasted longest in ecclesiastic literature. However, the leading tendency in their relationship was the gradual establishment of the vernacular element. There were various ways and forms of their interaction. As far as the Gospel translations are concerned, in the 16th century the vernacular came to be used ever more widely. With the introduction of its lexis to the lexicography its status rose essentially.

ДО ГЕНЕЗИ ІМЕНІ ВОЖДЯ АНТІВ, ЗАСВІДЧЕНОГО ІСТОРИКОМ ГОТІВ ЙОРДАНОМ ЯК VOZ, BOOZ, VOX

Відомий у різних слов'янських історіографічних джерелах як Бож, Боз, Бос, Бус вождь антів, який близько 375 р. у війні з готами був захоплений у полон і за наказом їхнього короля Вінитара разом із своїми синами та 70 вельможами розп'ятий, згадується Йорданом у його творі "De origine actibusque Getarum" (551—552) у варіантах *Voz, Booz, Vox*¹. Звідси й різноваріантність імені цього вождя у науковій літературі, оскільки різні автори транслітерують і відтворюють слов'янське звучання даного імені по-різному. А спричинене це насамперед тим, що латинська літера *z* ще навіть у XVIII ст. у різних випадках могла передавати аж три слов'янських приголосних звуки — *з, ж, с*. Перелік праць, у яких міститься слов'янська транслітерація або, крім того, ще й інтерпретація латинських написань засвідченого Йорданом імені згаданого антського вождя, зайняв би нам невинновато багато місця. Зрештою, найважливіші з цих праць навів Б. Рибаків². Тому без спеціального посилання на конкретні численні публікації, у яких фігурує досліджуване ім'я антського вождя, зазначимо, що фігурує воно з більшою або меншою частотою вживання, як ми вже згадували, у чотирьох варіантах: *Бож, Боз, Бос, Бус* (в останньому випадку — вже не у зв'язку із згаданою графічною особливістю латинської літери, а у зв'язку із "временем бусовим" у "Слові о полку Ігоревім", про що буде мова далі). У п'ятому випадку Йорданове *Voz* Є. Скіжинська трактує як апелятив у значенні "вождь"³. О. Трубаčov реконструює цей апелятив як **voďъ* або **vožъ*⁴. Крім того, слід тут згадати і про спробу М. Тихомирова пов'язати це іменування з Бутом та бужанами⁵. Отже, в усіх цих випадках з Йорданових варіантів *Voz, Booz, Vox* до уваги береться лише перший, причому з перевагою традиційної його передачі як *Бож*, не зважаючи на те, що того, чи дійсно латинська літера *z* у варіанті *Voz* позначає звук *ж*, ніким ще не доведено.

¹ Рибаків Б. А. Русские летописцы и автор "Слова о полку Игореве".— М., 1972.— С. 418.

² Там же.— С. 418—420.

³ Див.: Там же.— С. 419.

⁴ Трубаčov О. Н. Языкознание и этногенез славян. Древние славяне по данным этимологии и ономастики // Вопросы языкознания.— 1982.— № 4.— С. 11.

⁵ Див.: Рибаків Б. А. Русские летописцы.— С. 419.

Як бачимо, наведена картина суперечлива й туманна. Тому доти, доки не буде знайдено аргументів, які б проливали світло на ім'я антського вождя у війні з готами в IV ст., проблема справжнього звучання цього імені навряд чи остаточно буде колись розв'язана. Поки ж таких аргументів немає, її розв'язання мусить базуватися лише на гіпотетичних реконструкціях. Отже, пропонується далі наша концепція — це не останнє слово в науці, а лише така гіпотетична реконструкція.

Як впливає з уже наведеної картини, іменування в науковому обігу згаданого вождя антів як *Бож, Боз, Бос, Бус, вождь* має не тільки варіантний фонетичний характер, але у випадку з *вождь*, — також і лексико-семантичний. Іншими словами, у ній маємо справу з двома концепціями іменування цього вождя: антропонімією (*Бож, Боз, Бос, Бус*) і апеллятивною (*вождь*). Пов'язування Йорданового *Voz* із Бугом та бужанами не беремо до уваги, оскільки не знаходимо для цього ні лінгвістичних, ні історичних підстав.

У свою чергу, ці дві концепції підказують думку, згідно з якою науково обгрунтоване висунення нової концепції відчитання й інтерпретації варіантів *Voz, Booz, Vox* у Йордана треба базувати на з'ясуванні трьох питань: 1. Що насправді може критися у варіантах *Voz, Booz, Vox* — антропонім чи апеллатив? 2. Як можна відчитувати у слов'янському звучанні ці варіанти відповідно до особливостей середньовічної латинки? 3. Як даються трактувати варіанти засвідченого Йорданом імени антського вождя у їх генетичному аспекті?

Щодо першого з цих питань, то, на наш погляд, є промовисто більші шанси вважати, що варіанти *Voz, Booz, Vox* криють у собі таки особове власне ім'я антського вождя, а не його титул *вождь*. Адже, по-перше, важко припустити, щоб для ідентифікації верховного правителя антів Йордан ужив лише його титул без імени або якоїсь попередньої згадки про це ім'я. Зрештою, про це виразно свідчить той факт, що при назві особи *Voz* він уживає також титул *rex* "король", що його, вигідно для своєї концепції, О. Трубаčov розцінює як латинську кальку ранньослов'янського **vodǣ* або **vožь*⁶. По-друге, у латинці, якою написаний твір Йордана, буква *b* ніколи не вживалася для позначення звука *v* (на відміну від грецького *β*). По-третє, за особливостями середньовічної латинської графіки слов'янське **vodǣ*, **vožь* повинно бути передане латинкою як *vodzj, vobj*. По-четверте, чи можна бути певним, що в IV ст. у "ранньослов'янській" (за О. Трубаčovим) мові вже вживалося **vodǣ*, **vožь*, а не **vodj* (< *voditi*)?

Щодо другого питання (як можна відчитувати у слов'янському звучанні варіанти *Voz, Booz, Vox* згідно з особливостями середньовічної латинки?), то справа складніша, хоча не безнадійна. Складність розв'язання цього питання полягає у кінцевій літері *z* варіантів *Voz, Booz*, яка, як уже була мова, могла передавати аж три слов'янські звуки, а також у кінцевому *-x* варіанта *Vox* та в подвійному *-oo-* варіанта *Booz*, хоча в даному разі цьому подвійному *-oo-* можна не надавати якогось суттєвого значення, оскільки це, найімовірніше, звичайний графічний плеоназм, на що вказує брак подвоєння *-o-* у варіантах *Voz* та *Vox*.

На противагу дотеперішній, традиційній практиці при транслітерації та тлумаченні імени антського вождя виходить з варіанта *Voz*, уважаємо,

⁶ Трубаčov О. Н. Языкознание... — С. 11.

що першорядної уваги заслуговує якраз третій варіант *Box* з його кінцевим -х, з'ясування слов'янського звучання якого, на наш погляд, дає можливість з'ясувати також звучання варіантів *Boz*, *Booz*.

Певна річ, у даному випадку не маємо гарантії, що ця літера х не вжита помилково замість літери з, але тим більше не маємо гарантії, що це дійсно так, оскільки варіант *Box* з цим кінцевим х дається переконливо інтерпретувати на слов'янському антропонійному і фонетичному ґрунті та, що дуже важливо, саме в безпосередньому зв'язку із з'ясуванням звучання кінцевого з у варіантах *Boz* та *Booz*.

Так, літера х у латинському алфавіті передає сполучення двох глухих приголосних — задньоязикового проривного к із спірантом с. Тож є вагомі підстави вважати, що адекватно кінцевий спірант — с виступає і у варіантах *Boz* та *Booz* лише переданий там літерою з, що, однак, не суперечить "властивостям" цієї літери в латинці при передачі слов'янських слів. Таким чином, це дає підставу вважати, що варіанти *Bōz*, *Booz* слід читати як слов'янське *Bos*, що допускає також і відомий польський лінгвіст С. Урбаньчик⁷.

Однак кінцеве звукосполучення -кс у варіанті *Box* (*Бокс*) веде безпосередньо і до другої суттєвої гіпотетичної реконструкції, причому цим разом дуже важливої також для з'ясування самої генези імені засвідченого Йорданом антського вождя. Апелятив *бокс* давнім слов'янським мовам не був властивий. Сучасне *бокс* у слов'ян — англomовне запозичення. Зате антропонім *Boks* датований у польській антропонімії 1434 р.⁸ Звідки ж у такому разі могло виникнути це звукосполучення -кс в особовій назві *Бокс* (*Box*)?

Генезу цього антропоніма підказує нам одна із закономірностей творення праслов'янських і давньослов'янських особових власних імен способом усичення імен-комполітів, унаслідок чого, як, зрештою, переважно й тепер, людина мала повне ім'я і скорочене, яке в повсякденному побутовому вжитку часто превалювало над повним, особливо у віддалені часи родо-племінних відносин. У даному випадку вважаємо, що варіант *Box*, який треба читати як *Boks* (*Бокс*), — це вже вторинне утворення від первісного вихідного варіанта **Bogsъ*, у якому внаслідок девокалізації в позиції перед спірантом с дзвінкий задньоязиковий проривний приголосний г (лат. g) перетворився в глухий задньоязиковий проривний приголосний к, тобто настала зміна: *Bogsъ*, *Boksъ*.

Отже, згідно з цією версією, варіант *Boksъ* (*Бокс*) — це, в даному випадку, не графічний, а фонетичний чи й навіть фонетико-морфологічний (словотворчий) варіант утворення *Boz*, яке, згідно з цією нашою версією, слід читати як *Bos*. Інакше кажучи, *Bogs* і *Bos* — це фонетично і словотворчо різні утворення. Тож виникає закономірне запитання: ці утворення спільної чи різної генези?

Розв'язати окреслену проблему можна етимологічним способом на антропонійному ґрунті, і такі можливості знаходимо. Однак, це розв'язання не було б вичерпним і всебічно аргументованим, якщо б ми тут

⁷ Urbanczyk S. *Box* // Słownik starożytności słowiańskich. — Wrocław; Warszawa; Kraków, 1961. — Т. 1. — С. 151.

⁸ Słownik staropolskich nazw osobowych / Pod red. i ze wstępem W. Taszyckiego. — Wrocław; Warszawa; Kraków, 1961. — Т. 1. — С. 185.

обминули і не взяли до уваги дуже важливий не тільки з антропонімійного, а й з історико-літературного боку чинник, який, власне, і послужив нам стимулом до написання цієї статті. Маємо конкретно на увазі відоме із "Слова о полку Ігоревім" "время бусово" в уривку: "Се бо Готьския красния дѣвы вѣспѣша на брезѣ синему морю, звоня Руским злотомъ, поють время Бусово, лелѣють мечь Шаруканю"⁹.

Зміст цього уривка ще в минулому столітті дав логічно аргументовану підставу О. Огоновському дійти висновку: "Время Бусово є без сумніня той час, в котрім Бооз, король Антів-Славян трагічною умер смертю. Про-те готські дівчата величали богатира народу свого, Вінітара, що поборов племя, рідне сучасним Русичам. Але-ж ті дівчата тямилі ма-буть також на се, що над ними панували Половці; задля того, по словам автора, леліють вони мечь Шарофанову, с. е. побуждають половців до мєсті против Русичів, тому-що Шарокан в 1107 р. лєдві втік из побоища, де Русичі Половців зовсім побороли"¹⁰. Цю версію повністю підтримав пізніше О. Шахматов¹¹, а вже у наш час з переконливою розширеною аргументацією і Б. Рибаків¹². Отож і ми схильні приєднатися до думки цих авторитетних учених у тому, що у вислові "время Бусово" у "Слові о полку Ігоревім" засвідчена збережена нащадками антів — русичами ще й через цілих сім століть народна пам'ять про трагічну загибель антського вождя на ім'я *Бус*, засвідченого Йорданом як *Boz*, *Booz*, *Box*.

Напрошується, однак, закономірне запитання: якщо *Boz* (*Booz*), *Box* у Йордана — це той же *Бус* у "Слові о полку Ігоревім", то в чому ж криється причина аж триваріантності його імені? Чи маємо тут справу із звичайним перекрученням справжнього імені *Бус* внаслідок незвичного для чужоземця його звучання, чи, навпаки, маємо справу з можливим якимсь народноетимологічним перетворенням протягом віків первісного звучання даного імені як *Бос* чи *Бокс* (<*Bogs*) у *Бус*, уже на давньоруському мовному ґрунті?¹³ Обидва ці припущення не відкидаємо. І все-таки матеріали, які ми зібрали за багато років, вивчаючи українську і взагалі слов'янську антропонімію праслов'янської генези, більше переконують нас у тому, що ім'я антського вождя, засвідченого Йорданом, а потім, є вагомій підстави гадати, також у "Слові о полку Ігоревім", і справді, навіть ще за його життя, у різних середовищах антів вповні могло вживатися у згаданих трьох варіантах — *Бос*, *Богс* і *Бус*. Еволюційні закономірності словотвору слов'янських особових власних імен праслов'янської генези дають можливість цю версію обґрунтувати.

Насамперед відзначимо, що кінцеве — *с* у засвідченому "Словом о полку Ігоревім" варіанті *Бус* — це теж дуже важливий аргумент на користь нашої концепції читання Йорданових *Boz* (*Booz*), *Box*, відповідно,

⁹ Цит. за: Словарь-справочник "Слова о полку Игореве" / Сост. В. А. Виноградова. — М.; Л., 1965. — Вып. 1. — С. 79.

¹⁰ Цит. за цим же джерелом. — С. 79.

¹¹ Див. про це: Рибаків Б. А. Русские летописцы. — С. 419.

¹² Там же. — С. 417—421.

¹³ До речі, укладач "Словаря-справочника "Слова о полку Игореве" В. Виноградова у словниковій статті *Бусов*² — *бусовъ* так і розцінює цей прикметник, як "притяг[ательное] прилаг[ательное] от имени Бось".

як *Бос*, *Бокс* (<**Bogsz*)¹⁴. Водночас спільність у всіх трьох утвореннях (*Бос*, *Богс*, *Бус*) кінцевого -с та початкового Б-, а в утвореннях *Бос*, *Богс* також і спільність голосного -о-, у поєднанні з відомостями про те, що ці утворення стосуються ідентифікації однієї і тієї ж особи, свідчить про те, що маємо справу не з різними іменами, а з фонетичними варіантами одного і того ж імені. А факти різноваріантності одного і того ж імені в антропоніміці загальновідомі. Вони були викликані переважно тенденцією до гіпокористичних та гіпокористично-суфіксальних похідних утворень. Цей спосіб антропонімного словотворення мав місце вже в праслов'янський період і зберігся до наших днів навіть у царині церковно-християнських імен (пор., наприклад, *Григорій*: *Гринь*, *Гриць(ко)*, *Грига* тощо).

Отже, тепер нам залишається ще з'ясувати третє із поставлених на початку цієї статті питань — як даються трактувати варіанти імені засвідченого Йорданом антського вождя у їх генетичному аспекті?

Відповідь на це питання почнемо з категоричного заперечення наявних у деяких дотеперішніх працях спроб етимологізувати ім'я цього вождя не на антропонімічній базі, а на базі співзвучних з ним слів слов'янської загальнорозмовної лексики, як, наприклад, у випадку трактування Йорданових варіантів *Воз*, *Вооз*, *Вох* як ім'я *Бож*, з виведенням його від нечленного прикметника *божь* "божий", а при трактуванні цих варіантів як ім'я *Бос* — виводити останнє від нечленного прикметника *бозь* "божий"¹⁵. Ці етимологічні версії з погляду антропоніміки необгрунтовані і, зрештою, не підтверджуються слов'янським історичним антропонімічним матеріалом.

На підставі наявних у нашому розпорядженні антропонімічних даних доходимо до переконання про відантропонімне, а не безпосередньо відапелятивне походження імені цього антського вождя, причому в усіх трьох наведених варіантах даного імені. Зокрема, зіставлення цих трьох варіантів дає підстави до висновку, згідно з яким, вони мають спільний етимон і становлять собою не що інше, як різнотипні скорочення праслов'янського особового власного імені-комполита **Boguslavъ*. При цьому перший з цих варіантів *Бос* виник унаслідок усічення другого складу -*gu-* препозитивного компонента *Bogu-* та елемента -*lavъ* постпозитивного компонента -*slavъ* і зрощення внаслідок цих усічень початкового складу *Во-* із збереженням при усіченні початкового приголосного -*s*- постпозитивного компонента в новотворі *Вос*. Пор. аналогічні утворення: *Бох* (<Б[*gu*]х[*валь*]), *Жиж* (<*Ж[*и*]р[*о*]ж[*итъ*]), *Раль* (<*Р[*а*]д[*о*]л[*ютъ*]),

¹⁴ Тут варто зазначити, що варіанти *Воз* (*Вооз*) і *Вох* (<**Bogsz*) у творі Йордана були не випадковими, а почерпнутими з різних слов'янських (навіть антських) інформативних, наймовірніше усних, джерел. Адже Йордан був "алан за походженням, придворний готський літописець, уродженець Нижнього Наддунав'я, він, певне, особисто стикався з слов'янами, знав їх, мав про них живе і безпосереднє уявлення" (Петров В. П. Етногенез слов'ян. Джерела, етапи розвитку і проблематика. — К., 1972. — С.11). Тож цілком можливо, що Йордан з одного джерела чув звучання імені антського вождя як *Вос*, а з іншого — як *Богс*, у вимові *Бокс*.

¹⁵ Urbańczyk S. *Воз* — S. 155. Тут зауважимо, що навіть якби варіанти Йордана *Воз*, *Вооз* справді звучали як *Вож*, то це *Вож* аж ніяк не слід було розцінювати як первісно нечленний прикметник *божь*, а як гіпокористик — усічення якогось з праслов'янських імен-комполитів з препозитивним компонентом *Bož(e)* — типу *Božedar*, *Božeslav*, *Božetěch* і т. ін.

Свем (<Све[ти]м[иль]), Тух (<*Ту[го]х[валъ]) та інші¹⁶. Другий із цих варіантів, реконструйований нами як *Bogsъ, виник усиченням елемента -lavъ постпозитивного компонента -slavъ імени-комполита *Boguslavъ і утворення таким чином новотвору *Bogsъ з подальшим його стягненням у похідний новотвір *Bogsъ (<Bog[u]s[lav]). Пор. аналогічні утворення: Рау < Ратс (або і Радс) < Рат[u]с (або і Рад[u]с) < Рат[u]с[лавъ] (або і Рад[u]с[лавъ], Гуц < Гудсъ < Гуд[u]с < Гуд[u]с[лавъ] та інші¹⁷. Нарешті третій варіант — Бус із “Слова о полку Ігоревім” — виник тим же способом, що і попередній, але на цей раз із стягненням за рахунок звукосполучення -us- утворень *B[og]usъ, що появилось внаслідок усичення елемента -lavъ імени-комполита *Boguslavъ. Яскравий і наочний приклад цього явища дає нам чеська антропонімія: Bohus > Bouš > Buš¹⁸. Однак у нашому випадку цей шлях перетворень мав ту особливість, що спочатку скорочення відбулося в препозитивному компоненті через стягнення імені *Boguslavъ у Buslavъ, а вже потім відбулося усичення елемента -lavъ і постав новотвір *Busъ. Цей шлях творення імени Бус яскраво віддзеркалює засвідчене давньоруською писемною пам’яткою від 1217 р. та російською писемною пам’яткою XVI ст. ім’я Буславъ¹⁹.

Цю свою етимологічну концепцію можливої триваріантності імени засвідченого Йорданом вождя антив вважаємо доцільним супроводити ще таким коментарем.

Як ми вже згадували, скорочування власних імен-комполитів і творення від них різних похідних гіпокористичних безсуфіксних і суфіксальних утворень як антропонімічне явище виникло і розвинулося у слов’янській антропонімії ще в праслов’янський період. Отож вже тоді в народному побуті був сформований народний антропонімікон, який, природно, успадкували і наші предки анти. У цьому антропоніміконі паралельно з іменами-комполитами в загальному вжитку були і їх усичені, гіпокористичні похідні утворення. Тож у IV ст. анти вже не творили спеціально для кожної новонародженої дитини ім’я, а черпали його переважно зі сформованого антропонімікону. Передусім сказане стосується соціальної верхівки, серед якої імена-комполити були найпоширеніші, що засвідчують, зокрема, пізніші давньоруські так звані княжі імена. Отже, за цією концепцією, наш антський вождь, одержавши після народження, згідно з якимись тодішніми народними забобонами, в якійсь тогочасній ритуальній обстановці ім’я Boguslavъ, починаючи вже з раннього дитин-

¹⁶ Худаш М. Л., Демчук М. О. Типи слов’янських відкомполитних складноскорочень // IX Республіканська славистична конференція “Великий Жовтень і розвиток духовної культури слов’янських народів”, 12—14 травня 1987 р.: Тези доповідей і повідомлень.— Одеса, 1987.— С. 133.

¹⁷ Там же.

¹⁸ Про наведені тут та інші типи скорочень слов’янських імен-комполитів див. ще: Svoboda J. Staročeská osobní jména a naše příjmení.— Praha, 1964.— S. 105—111; Malec M. Staropolskie skrócone nazwy osobowe od imion dwuczłonowych.— Wrocław; Warszawa; Kraków, 1982; Демчук М. О. Слов’янські автохтонні особові власні імена в побуті українців XIV—XVII ст.— К., 1989.— С. 50—101. У цих працях є посилання і на інші джерела.

¹⁹ Тупиков Н. М. Словарь древнерусских личных собственных имен // Записки отделения русской и славянской археологии Императорского археологического общества.— СПб., 1903.— Т. 6.— С. 128.

ства в побуті міг іменуватися наявними в той час гіпокористиками цього імені, яких могло тоді бути у вжитку кілька, серед них і варіанти **Bozъ*, **Bogsъ*, **Busъ*. Отже, ніхто для нього якогось імені не вигадував і не створював, а звали його вже традиційно поширеними готовими гіпокористиками від композита **Boguslavъ* — в одному середовищі *Bozъ* в іншому — *Bogsъ*, ще в іншому — *Busъ*. Адже анти, заселяючи, за історичними свідченнями, величезну територію, не були якимось невеликим племенем, а становили, мабуть, союзи племен. Отже, їхній верховний вождь — як ми припускаємо, в ранньому дитинстві **Boguslavъ* — міг у цих племенах бути популярним навіть під трьома гіпокористичними варіантами цього свого первісного імені, бо ж, як ми вже зазначили, навіть ще й сьогодні одна і та ж людина в різних оточеннях може бути відома й іменована не одним гіпокористичним варіантом свого імені.

Викладена в цій статті гіпотетична концепція звучання і генези імені засвідченого Йорданом вождя антів середини IV ст. підказує нам такі екстралінгвістичні висновки:

1. Відомості Йордана про антсько-готську війну та вождя антів, ідентифікованого ним, як *Boz*, *Booz*, *Box*, заслуговують повного довір'я, оскільки їх певним чином підтверджує автор "Слова о полку Ігоревім". У свою чергу, згадка у "Слові о полку Ігоревім" про "время Бусово", тобто про трагічну загибель цього вождя, є яскравим свідченням того, що народна пам'ять про нього була жива на Русі ще й через сім століть після його трагічної смерті, і цей факт тепер може служити яскравим доказом великої популярності цього вождя у свій час серед свого народу, а також доказом того, що наші давньоруські предки були прямими, безпосередніми нащадками антів.

2. Оскільки в народній пам'яті на Русі (очевидно, в народних переказах) ім'я цього, колись славного, вождя антів закріпилося і збереглося як *Бус*, то чи не варто б для ідентифікації цієї таки історичної, а не легендарної особи ввести в науковий обіг саме цей із засвідчених варіантів його імені і надалі відмовитися від практики ідентифікаційного хаосу при згадках про нього?

Mykhailo KHUDASH

ON THE GENESIS OF THE NAME OF THE ANTES' CHIEF IN ITS FORMS OF BOZ, BOOZ, BOX

The linguistic analysis of the name of the Antes' chief (the 4th century A. D.), as it was attested by the Gothic historian, Jordan, is based on the Slavic historical anthroponymy of the Proto-Slavic genesis, and makes it possible to assume that the name in question resulted from contracting the full Proto-Slavic composite name of *Богуславъ* in its three hypocoristic versions, in different dissemination areas: *Bozъ* / < *Bo[gy]c[лавъ]*, *Bogsъ* / < *Bo[gy]c[лавъ]* and *Busъ* / < *Bo[gy]c[лавъ]*. Hence, the medieval Latin letter z in Jordan's variants of *Boz*, *Booz* should be read as [s], not [ž] or [z]. The mention about "the days of *Boož*", made in *The Tale of Ihor's Campaign*, obviously refers to the same chief of the Antes, thereby providing the evidence that he was still remembered seven hundred years after his death, and that our Old Rus' ancestors, (Proto-Ukrainians) were the immediate descendants from the Antes.